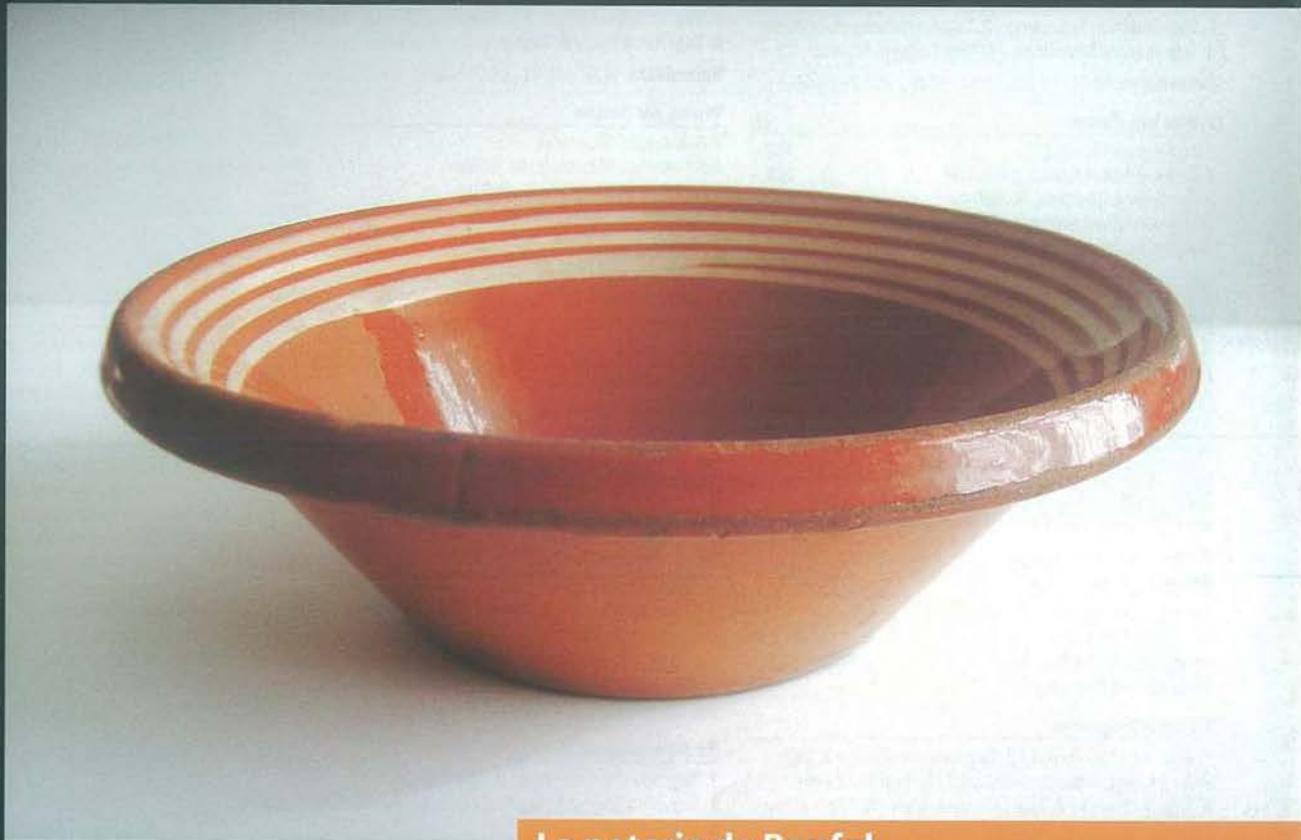


Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



La poterie de Bonfol
Töpferwaren aus Bonfol

Luzerner Chügelipastete
Le vol-au-vent à la lucernoise

Singwochenende auf dem Appenberg
Week-end de chant sur l'Appenberg



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Ist unsere Volkskultur gefährdet? Nein! So lange der Tanz lebt, unsere Lieder gesungen und die Trachten genäht und getragen werden, so lange stirbt die Volkskultur nicht.

Im letzten Jahr musste die STV einen Mitglieder-rückgang von beinahe tausend Personen hinnehmen. Zudem wurden wir mit der Schliessung des Kornhauses Burgdorf, dem Zentrum für Volkskultur, konfrontiert.

Obschon die erwähnten Fakten nicht erfreuliche Meldungen sind, gibt es keinen Grund den Kopf hängen zu lassen. Für die Schweizerische Trachtenvereinigung ist 2006 ein Jahr, in dem wir uns zu Recht Trachtenbewegung nennen. Unser Jahr hat mit dem Familien-Skiwochenende begonnen. Es folgte das Weekend für unsere Jugendlichen, nächstens finden wir uns zu einem Trachtenhortreffen in Pruntrut ein und schliesslich, nach den Sommerferien, geben wir uns am Unspunnenfest ein Stelldichein. Den Abschluss dieses bewegten Jahres bildet dann die Brauchtumswoche in Fiesch.

Die Schweizer Bevölkerung hat uns im letzten Jahr finanziell so stark unterstützt, wie nie zuvor. Wenn so viele uns auch an unseren Festen besuchen, vielleicht dazu sogar die Tracht aus dem Schrank holen, bleibt im breiten Volk das Brauchtum und die Volkskultur lebendig. Ist unsere Volkskultur gefährdet? Nein, sie lebt!

Ihre Präsidentin
Julie Borter

Chers amis du costume,

Est-ce que notre culture populaire est menacée? Non! Aussi longtemps que la danse vivra et que nos chants seront interprétés, les costumes cousus et portés, notre culture populaire ne périra pas.

L'an dernier, la FNCS a marqué un recul important de près de 1000 membres. De plus, nous avons été confrontés à la fermeture de la Grenette de Berthoud, centre de la culture populaire.

Bien que les faits mentionnés ne soient pas très réjouissants, il n'y a pas de raison de baisser les bras. 2006 sera pour la Fédération nationale des costumes suisses une année que l'on peut qualifier de «mouvementée». Cette année a débuté par le week-end de ski pour les familles, puis celui dédié à la jeunesse et bientôt aura lieu à Porrentruy la traditionnelle rencontre des chorales en costumes; pour poursuivre dans la lancée, rendez-vous sera donné après les vacances d'été à la fête d'Unspunnen. Pour conclure cette année riche en activités, il faut citer la semaine des coutumes de Fiesch.

La population suisse ne nous a jamais autant soutenu financièrement que l'année dernière. Si autant de monde se déplace lors de nos festivités et que peut-être un costume est sorti de l'armoire, les coutumes et la culture populaire resteront vivantes au sein de la population en général. Notre culture populaire est-elle vraiment menacée? non elle est vivante!

Votre présidente centrale
Julie Borter

Cari amici del costume

La nostra cultura popolare è in pericolo? No! Fintanto che la danza continuerà a vivere, i nostri canti ad essere cantati e i nostri costumi ad essere cuciti e indossati, la cultura popolare non morirà.

Lo scorso anno, la FSC ha dovuto registrare un calo del numero di membri pari a circa mille unità. Abbiamo inoltre dovuto prendere atto della chiusura del Kornhaus di Burgdorf e del Centro per la cultura popolare.

Nonostante che i fatti citati non siano certo rallegranti, non c'è motivo di perdersi d'animo. Per la Federazione svizzera dei costumi il 2006 è un anno in cui possiamo definirci a giusta ragione movimento dei costumi. Il nostro anno è iniziato con il fine settimana sciistico dedicato alle famiglie a cui ha fatto seguito il weekend per i nostri giovani; prossimamente ci ritroveremo a Porrentruy per un incontro di coristi in costume ed infine, dopo le vacanze estive, abbiamo organizzato in occasione della Festa di Unspunnen un incontro. Concluderà questo movimentato anno la Settimana degli usi e costumi a Fiesch.

Lo scorso anno, la popolazione svizzera ci ha sostenuto finanziariamente come mai prima d'ora. Se un numero altrettanto alto di persone prenderà parte alle nostre feste e deciderà forse di togliere i costumi dagli armadi, nella maggior parte della popolazione rimarranno vivi gli usi, i costumi e la cultura popolare. La nostra cultura popolare è in pericolo? No, è viva!

La vostra presidente
Julie Borter

Charas amias, chars amis dals costums

È nossa cultura populara periclitada? Na! Uschè ditg ch'i vegn sautà, chantà, cusì e purtà costums na mora la cultura populara betg.

L'on passà ha la Federaziun svizra da costums pers prest milli commembras e commembers. Ultra da quai è vegnì serrà il «Kornhaus Burgdorf», il center da la cultura populara.

Era sch'ìls fatgs menziunads n'èn betg plaschaivels, na datti nagin motiv da laschar pender las alas. Il 2006 sa numna la Federaziun svizra da costums cun raschun «moviment da costums». L'on ha cumenzà cun la fin d'emna da skis per famiglias. Lura ha gi lieu la fin d'emna per nossa giuventetgna e proximamain ans radimain nus a chaschun d'ina sentupada da chors en costums a Porrentruy. Suenter las vacanzas da stad ans participain nus a la festa d'Unspunnen. Terminà vegn quest onn interessant cun l'emna da costums a Fiesch.

L'on passà ans ha la populaziun svizra sustegnì finanziarmain uschè bain sco anc mai. Sche tants ans visitan era a nossas festas e tiran forza schizunt en in costum, alura restan ils usits e la cultura populara vivs en l'entira populaziun. È nossa cultura populara periclitada? Na, ella viva!

Vossa presidenta
Julie Borter



6 Töpfereierzeugnisse aus Bonfol: Vom dreibeinigen Caquelon bis zur Wandverkleidung der Tokyoter U-Bahn. Poterie de Bonfol: des caquelons à trois pieds aux couloirs du métro de Tokyo.

INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE

| | | | |
|--------------|---|--------------|--|
| 3 | Die Präsidentin | 3 | La présidente |
| 6–11 | Bonfol, der Ort mit der guten Tonerde | 6–11 | Des caquelons de Bonfol et beaucoup d'autres choses |
| 13 | Jugend | 12 | COCORO |
| 14–15 | Appenzell, Lötschental, überall | 13 | Jeunesse |
| 16–17 | «Lozämer Chögalipaschtetli» – ein Schmaus nicht nur für Fasnächtler | 14–15 | En Appenzell, dans le Lötschental et partout |
| 18 | Luzerner Trachtenvereinigung | 16–17 | Le vol-au-vent à la lucernoise, un régal non seulement pour les amateurs de carnaval |
| 19 | 3. Skiplausch-Wochenende in Engelberg | 19 | 3 ^e week-end de ski à Engelberg |
| 21–23 | Aktuell | 21–23 | Actualités |
| 23–24 | Marktplatz | 23–24 | Place du marché |
| 25–26 | Singwochenende auf dem Appenberg | 25–26 | Week-end de chant sur l'Appenberg |
| 27–29 | Delegiertenversammlung STV | 27–29 | Assemblée des délégués FNCS |
| 29–30 | Veranstaltungen | 29–30 | Manifestations |



DENISE LOOSER
Redaktorin Rédactrice

Vorfreude auf ein veranstaltungsreiches Jahr

Das Skiplausch-Wochenende in Engelberg im März bildete den Auftakt zu einer Reihe gesamtschweizerischer Anlässe der STV in diesem Jahr. Obwohl in Engelberg die Nebelschwaden den Sonnenstrahlen den Rang streitig machten, ist das Skiplausch-Wochenende gelungen. Denn es hat sich gezeigt, welche Bereicherung es sein kann, ein – hier beim Skirennen im wahrsten Sinne des Wortes – gemeinsames Ziel zu verfolgen und Kontakte zu pflegen oder zu knüpfen, und das über die Kantonsgrenzen hinweg.

Eine besondere Gelegenheit, selber aktiv ein Teil der Volkskultur zu sein, bietet sich im Herbst während der Brauchtumswoche in Fiesch. Die reiche Palette an Kursen und Veranstaltungen erlaubt einem, sich in bisher unbekannte Gebiete zu wagen und eine Woche lang darin zu schnuppern oder bereits vorhandene Kenntnisse und Fähigkeiten zu erweitern und vertiefen. Dass das Gesellige dabei nicht zu kurz kommen wird, davon bin ich nach meinen bereits gemachten Erfahrungen in der STV überzeugt. Auch ich werde in Fiesch mit von der Partie sein und freue mich jetzt schon, nebst dem Kursbesuch meine bisherigen Kontakte zu den Trachtenleuten zu intensivieren sowie viele neue Leute kennen zu lernen.

Weitere Informationen zur Brauchtumswoche finden Sie in diesem Heft.

Joie anticipée pour une année riche en événements

Le week-end de ski d'Engelberg de mars dernier constituait le lancement d'une série d'événements de la FNCS organisés cette année sur le plan suisse. Ce week-end de ski fut une grande réussite malgré le banc de brouillard intense qui a fortement concurrencé la présence du soleil. Cela nous prouve à quel point il peut être enrichissant de viser la même ligne d'arrivée, d'entretenir et de nouer des contacts par-delà les frontières cantonales.

La semaine des coutumes de Fiesch de cet automne offre, quant à elle, la possibilité de prendre part d'une manière active à une entité de culture populaire. La grande diversité des courset des manifestations permettra à chacun et chacune de se hasarder sur un terrain jusqu'à présent inconnu, de faire un stage l'espace d'une semaine ou de parfaire et élargir ses connaissances. Vu les expériences que j'ai déjà eu l'occasion de faire au sein de la FNCS, je suis persuadée que la convivialité ne sera pas mise de côté. Je serai également présente à Fiesch et outre ma participation aux différents cours, je me réjouis d'ores et déjà d'intensifier mes contacts avec les ami(e)s du costume et de faire de nouvelles connaissances.

Vous trouverez d'autres informations au sujet de cette semaine des coutumes dans le présent numéro.

Zum Titelbild:

Eine einfach dekorierte Röstiplatte.

Plat à röstis simplement décoré.

Photo: Dominik Wunderlin

Des caquelons de Bonfol et beauc

DOMINIK WUNDERLIN · TRADUCTION: CHANTAL REUSSER



En Ajoie, région catholique, les récipients contenant l'eau bénite sont aussi répandus.
In einer katholischen Gegend wie der Ajoie besteht auch Bedarf nach Weihwassergeschirr.

Sammlung Museum der Kulturen Basel
(Abteilung Europa)

Le nom de Bonfol situé dans la partie orientale du canton du Jura, en Ajoie à proximité de la frontière française, est souvent associé aux préoccupations toujours plus grandes liées à l'assainissement de la décharge de déchets spéciaux de l'industrie chimique bâloise. Or Bonfol a bien plus à offrir: le lieu d'origine de Louis Chevrolet est aussi apparenté à la poterie, donc à un art ancestral et dont le centre régional se trouvait en ces lieux. Un petit musée de la poterie nous rappelle cette vaisselle réfractaire d'autrefois si pratique de couleur rouge-feu.

« Elle commence là, où finit la chaîne jurassienne. Il faut un certain effort d'imagination pour s'y sentir en Suisse. Vastes champs de céréales. Une terre onduoyante. Les collines ont des rondeurs féminines. Allez voir la Baroche – Charmoille. Fregiécour au temps des cerisiers en fleur. Quelque chose de la «douce France». Larges forêts vertes où chante le coucou.

Sortez du bois. Horizons à n'en plus finir. Un crucifix seul sur le ciel. Des chapelles isolées. Les tours d'église out des petits toits à deux pans, comme en Alsace, ou des toits aux tuiles vernissées, brun et or, comme en Franche-Comté.

Gros bourgs paysans. Grandes demeures blanches ou roses, harmonieusement assises l'une à côté de l'autre, formant au centre du village une large rue que parcourt parfois en son milieu une petite rivière, comme l'Allaine à Miécourt et à Alle. Lavoirs à multiples bassins, comme à Cœuve. Pays ouvert, opulent. Voir, des hauteurs de Villars-sur-Fontenais, l'été régner sur les champs de blé... »

C'est ainsi que Vincent Philippe, journaliste et écrivain ayant passé son enfance dans le Jura et qui vit actuellement à Paris, décrit

vait l'Ajoie, cette terre située au nord-ouest de l'actuel canton du Jura. Et ces lignes écrites en 1978 ne doivent pas être considérées comme témoin d'un temps révolu par les visiteurs d'aujourd'hui car elles sont encore et toujours d'actualité, bien que de nos jours on observe à maints endroits une plus grande activité industrielle voire une nouvelle zone d'habitation, sans oublier le nouveau tracé bien visible de la A16, la Transjurane. Cette dernière conduit les voyageurs en Ajoie, tel un chemin de fer à voie normale. La visite de cette région, qui a plutôt sensibilisé les générations des dernières guerres mondiales (Gilberte de Courgenay...), vaut vraiment le détour durant la belle saison.

Louis Chevrolet et le Saint Fromond

Comme il l'est relaté plus haut, non seulement la visite de la petite cité de Porrentruy, qui fut durant de longs siècles la capitale d'un petit Etat bilingue*, justifie un voyage en Ajoie. C'est pour cette raison que nous vous emmenons dans la commune de Bonfol, à la périphérie nord de l'Ajoie. Cette commune d'env. 700 habitants est la station terminus de la ligne à voie normale Porrentruy–Bonfol des Chemins de fer du Jura (CJ). Ce chemin de fer faisait partie de 1910 à 1970 d'une ligne internationale qui reliait la ville de Mulhouse au plateau occidental en évitant la ville de Bâle et servait de desserte au Simplon, jusqu'à ce que son exploitation soit finalement abandonnée.

Si vous vous rendez au centre du village, quel sera votre étonnement de découvrir que

* Actuellement des expositions consacrées à l'ancien évêché de Bâle du IV^e au XVI^e siècle se déroulent à Bâle, Delémont, Porrentruy et Bienne sous le titre «proDeo». Informations sous: www.prodeo.ch

Über dieses Bistum Basel vom 4.–16. Jh. laufen zurzeit Ausstellungen unter dem Titel «proDeo» in Museen in Basel, Delsberg, Pruntrut und Biel. Mehr Informationen unter www.prodeo.ch

oup d'autres choses

nul autre que Louis Chevrolet, le fameux constructeur de voitures américaines, a donné son nom à la place centrale. Chevrolet, né en 1878 à La Chaux-de-Fonds, retourna avec sa famille dans sa commune d'origine Bonfol, où il passa ses premières années d'enfance, avant que sa famille n'émigre en Bourgogne vers 1885. Plus tard, Louis franchit même l'océan. L'autre grand homme, cher aux habitants de Bonfol et aux nombreux Ajoulots, Alsaciens et Francs-Comtois, provient d'un monde totalement différent: le protecteur du bétail Saint Fromond. On ne sait pas réellement quand il a vécu et cela restera probablement un mystère, puisqu'il n'existe aucune relique lui appartenant et ayant pu faire l'objet de recherches. Tout ce que l'on sait sur sa personne fait partie d'une légende et les représentations symboliques dont il fait l'objet sont le fruit de l'imagination. Saint Fromond est cependant considéré comme un Saint très populaire et la fête donnée en son honneur chaque vendredi suivant l'Ascension est célébrée au village aussi bien par les religieux que les laïcs.

Faute d'indications sur son vivant, les dires prétendant que le patron du bétail aurait vécu au début du Moyen Age vers le 8^e siècle alors qu'au lieu-dit «Cras-Chalet» naissait un important cimetière bourguignon, est une pure supposition. Les archéologues ont toutefois découvert à cet endroit de nombreux objets en céramique, ce qui nous laisse supposer de manière quasi certaine que des vases de terre auraient également pu être fabriqués à cette époque dans les environs de Bonfol, bien que la preuve archéologique n'ait pas encore pu être apportée. Il a été cependant prouvé qu'au cours des 700 dernières années, de l'argile provenant du lieu a été utilisée comme matière première dans les poteries et fumisteries de plus d'une douzaine de communes de l'Ajoie.

Lieu où abonde l'argile

Bonfol représentait de loin le centre le plus important. Selon certains toponymistes, même le nom de ce lieu devrait évoquer un centre dédié à la poterie: Bonfol dérive donc des mots celtiques «bau» (= lieu) et

Bonfol, der Ort mit der guten Tonerde

Von Bonfol im östlichen Teil des Kantons Jura, in der Ajoie und direkt an der französischen Grenze gelegen, hört man oft nur im Zusammenhang mit einer zum Problem gewordenen Sondermülldeponie der Basler Chemie. Doch Bonfol (deutsch: Bumpfel) bietet mehr: Der Wirkungsort des legendären Bauernheiligen Fromond und die Heimat von Louis Chevrolet steht auch für Töpferei und somit für ein uraltes Handwerk, das hier ein regionales Zentrum besass.

Mangels archäologischer Funde kann nicht nachgewiesen werden, ob bereits vor dem Spätmittelalter die hier mächtige Töpfererde, die zur Herstellung von rot-orangem, feuerfestem Geschirr hervorragend geeignet ist, genutzt wurde. Aber nach der Meinung gewisser Namensforscher soll der Ortsname direkt auf die Bedeutung als Töpferort hinweisen. Nach diesen Leuten wäre «Bonfol» keltischen Ursprungs und bedeute «Ort mit der guten Tonerde».

Erste, wenn auch etwas unverbindliche Hinweise weisen ins späte Mittelalter. So erfahren wir 1383 von einem Töpfer aus dem benachbarten elsässischen Dorf Courtavon, der Ton aus Bonfol verarbeitetete, und dank einer schriftlichen Bestellung der Stadt Delémont wissen wir, dass die Töpfererde nicht bloss für die Produktion von Gefässen genutzt wurde: Am 15. August 1544 erhielt nämlich ein «Küna, fils d'Henri de Bonfol» den Auftrag, zum Preis von 15 Pfund und 10 Basler Pfennig einen Kachelofen für das Stadthaus zu liefern. Die nächsten Belege sind gut hundert Jahre jünger und berichten unter anderem von einem Töpfer aus Bonfol, der seine Ware auf dem Markt von Porrentruy feilbot. Aus dem 18. Jahrhundert schliesslich haben wir zuverlässige Kunde, dass «Bumpfler Geschirr» auch in der fürstbischöflichen Schlossküche im Einsatz stand.



Caquelon à trois pieds, utilisé depuis la fin du Moyen Age et marmite à provision avec couvercle. Dreibeiniges Caquelon, das man seit dem Spätmittelalter kennt und Vorratstopf mit Deckel.

Echte Bauertöpferei

Im 18. Jahrhundert waren die Töpfer vorübergehend zur Mitgliedschaft in einer Art Zunft verpflichtet. Laut einer Namenliste von 1770 waren 24 von 123 Haushaltvorständen mit der Produktion von Tonprodukten befasst. Im Jahre 1800, in der Franzosenzeit, zählte man 31 Töpfer, und 1823, als man bernisch geworden war, stieg die Zahl sogar auf 57 Meister.

Jeder arbeitete für sich in seinem eigenen Haus. Die Töpfereien waren somit im ganzen Dorf verstreut, und die Töpfer betrieben in aller Regel auch noch Landwirtschaft. Ein 1902 gemaltes Bild des Pruntruters Malers Albert Merguin erlaubt uns den Blick in den Alltag eines solchen Bauertöpfers. Jean-Baptiste Baillif sitzt an seiner Scheibe, die er mit seinem rechten Fuss in Schwung hält. Aus dem Tonballen, den ihm seine Frau Thérèse zugeschnitten hat, formt er eine Schüssel. Hinter dem Rücken der Frau, die neben den Hilfsarbeiten in der Töpferei auch noch als Dorfhebamme tätig war, steht ein Walzwerk, das dem Zermahlen der Tonerde dient. Unter der Decke trocknet auf Brettern die Tonware, die später zum Brennofen getragen wird. Zu entdecken sind auch Malhörnchen und Material zur Glasur. Der Ware ist zu erahnen. Unter der Türe steht die Enkelin mit zwei kleinen Töpfen, die sie vom erloschenen Ofen zurückbringt.

Überall herumstehende Töpferware vermittelt einen Querschnitt durch die Produktion: Schüsseln, Kaffeekrüge, eine Dose mit Deckel, Milchkrüge, einen zweihenkeligen Topf und Kochgeschirr. Auf dem Arbeitstisch sind drei Caquelons gestapelt. Dieses Kochgeschirr mit dem langen hohlen Griff wird noch durch viele Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts aus Bonfol geliefert. Noch heute gibt es Leute, die davon überzeugt sind, dass nur ein Caquelon von Bonfol den Genuss eines wirklich guten Käsefondues bietet!

© Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont



Le potier de terre J. B. Baillif et sa femme. Tableau d'Albert Merguin (1902). Le potier de terre J. B. Baillif et sa femme. Gemälde von Albert Merguin (1902).

«fol» ou «boll» (= argile). Bonfol signifierait donc «le lieu où abonde l'argile».

Cette terre rougeâtre, qui se prête à merveille à l'art de la poterie, devait être connue depuis fort longtemps. Les premiers indices, bien que non prouvés, proviennent de la fin du Moyen Âge. C'est ainsi que nous avons connaissance de l'existence d'un potier ori-

ginaire de Bonfol qui travaillait l'argile dans le village voisin alsacien de Courtavon vers 1383. D'autres pistes nous font penser que les voisins alsaciens possédaient également de très bonnes connaissances techniques et pratiques pour l'utilisation de cette terre d'argile indigène. Il semblerait donc que des familles d'artisans-potiers de l'Alsace se soient installées à Bonfol, tout particulièrement entre 1530 et 1680.

Les magnifiques étangs de Bonfol placés sous la protection de la nature en 1962 et mentionnés pour la première fois en 1497, ont servi de pisciculture pour l'approvisionnement des princes-évêques de Bâle en carpes fraîches jusqu'au 18^e siècle. Ils représentent bel et bien un indice de l'extraction de l'argile puisqu'ils ont vraisemblablement été creusés par l'extraction de cette terre. La couche d'argile encore épaisse de la décharge de l'industrie céramique CISA a conduit la chimie bâloise à y créer un dépôt pour ses déchets spéciaux dans les années soixante. D'ailleurs, le nom de Bonfol est plus souvent associé à sa décharge qui doit être assainie à grands frais qu'à sa renommée concernant les objets de poterie qui y étaient fabriqués.

Nous devons les plus anciennes mentions d'un artisanat qui utilisait l'argile du lieu entre autres à une commande écrite de la ville de Delémont. En effet, le 15 août 1544 un certain «Küna, fils d'Henri de Bonfol» reçut l'ordre de livrer un poêle de faïence destiné à la mairie pour le prix de 15 livres 10 sols bâlois. Les autres documents ont bien cent ans de moins et font aussi mention d'un potier de Bonfol qui offrait sa marchandise

© Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy



Paysanne de Cornol. Gouache de F. J. Bandinelli (vers 1790). Paysanne de Cornol. Gouache von F. J. Bandinelli (um 1790).

sur le marché de Porrentruy. Une facture datée de 1687 stipulant la livraison de divers vases au collège de Porrentruy a également été retrouvée. Les sources d'informations provenant du 18^e siècle sont quant à elles plus nombreuses.

Alors que cet artisanat s'exerçait librement jusqu'à cette époque, les potiers furent alors contraints de s'affilier à la «Corporation de Porrentruy des gagners ou laboureurs» afin d'obtenir entre autres une certaine garantie de qualité. Au fil du temps, l'on s'est apparemment distancé de cette obligation d'affiliation. Ce fut sans doute déjà le cas, lors de l'établissement du registre mentionné dans les archives de l'Ancien Evêché de Bâle de 1770, sur lequel tous les potiers de terre de Bonfol sont cités par leurs noms. D'après celui-ci, 24 ménages sur 123 étaient occupés à la production d'objets en terre d'argile. En 1800, alors que Bonfol et les terres de l'ancien évêché de Bâle sont intégrés au Département français du Haut-Rhin, 31 maîtres-potiers figurent dans le registre des patentes et en 1823, alors que l'on devient bernois, le nombre a même passé à 57.

Potier de terre Jean-Baptiste Baillif et sa femme Thérèse

Ces artisans ne travaillaient cependant pas dans de grandes exploitations mais chacun dans sa propre maison. Souvent ils tenaient une exploitation agricole en parallèle et les poteries étaient ainsi dispersées dans tout le village.

Après avoir récolté et préparé la matière première, ce qui demandait chaque année quelques semaines de travail, le maître-potier donnait forme à ses pièces en règle générale sur un tour. Un joli tableau de 1902 du peintre Albert Merguin de Porrentruy, illustre bien cette activité: Jean-Baptiste Baillif est assis devant son tour qu'il active avec son pied droit. Il forme un petit plat à l'aide de la boule d'argile que sa femme Thérèse lui a découpée. Derrière Thérèse, qui en plus des travaux auxiliaires à la poterie exerce le métier de sage-femme du village, il y a une broyeuse qui sert à malaxer la terre d'argile. Au plafond, les pièces achevées sèchent sur des planches avant de passer au four. On y découvre également de petites poires à engobe et l'on devine le matériel pour la glaçure. Près de la porte, la petite fille de Jean-Baptiste est debout,

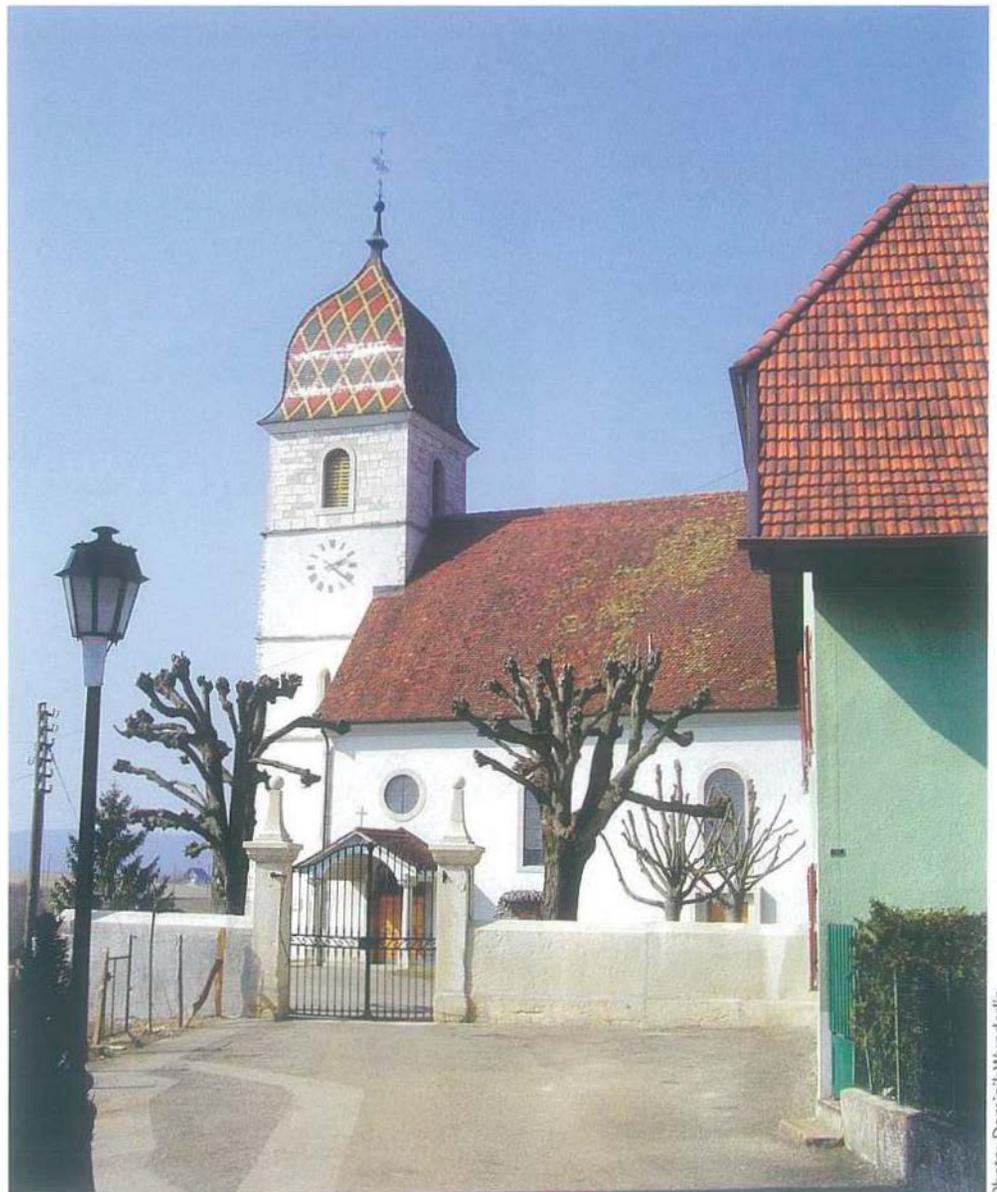
elle tient deux petits pots qu'elle ramène très certainement du four éteint. Ces artisans possédaient la plupart du temps leur propre four mais il y avait également des potiers qui se le partageaient, afin d'utiliser le feu de manière plus rationnelle; selon un chercheur, il devait même y avoir au 18^e siècle un seul et unique four utilisé en commun.

Les céramiques visibles sur le tableau et réparties un peu partout nous donnent un aperçu de la palette de production. Nous y reconnaissons des plats de différentes grandeurs, des pichets à café, un sucrier à couvercle, des pots à lait, un pot à deux anses et également une batterie de cuisine. A droite du mortier, l'on voit

trois caquelons empilés sur la surface de travail. Ces derniers, fabriqués à Bonfol et munis d'un long manche étaient encore vendus durant de nombreuses décennies au siècle dernier. Il y a encore certaines personnes qui affirment de nos jours que seul un caquelon de Bonfol peut vraiment garantir la saveur d'une bonne fondue au fromage!

Commerces et colportages

Le terme de «caquelon» utilisé surtout en Suisse romande, dans les cantons du Jura, Berne et Neuchâtel, désigne familièrement les habitants de Bonfol et de la région, à juste titre nommée «nation caquelone», ceci a été confirmé par une



Le style de la tour de l'église villageoise nous fait penser à la Franche-Comté voisine.
Der Turm der Dorfkirche erinnert stilmässig an die benachbarte Franche-Comté.

Photo: Dominik Wunderlin

Von Bonfol bis Tokyo

Unter einem Caqueion verstand man anfänglich einen dreibeinigen Kochtopf, wie er als Typ in der Schweiz seit dem 13. Jahrhundert bekannt ist. Dessen wenigstens für die Neuzeit fassbare grosse Produktion bewirkte, dass «Caquelon» zu einem Übernamen für die Bewohner von Bonfol und Umgebung, der «nation caquelone», wurde. Eigentlich stammt das Wort aus dem Deutschen, wo man unter einer «Kachel» seit dem Mittelalter sowohl die Einzelteile des Kachelofens als auch ein Essgeschirr, eine Schüssel bezeichnet.

Die einst namhafte Nachfrage nach «Bumpfler Geschirr» liegt in der landesweit praktisch einmaligen Qualität der Töpfererde begründet, die eine Herstellung von holzfeuerfestem Kochgeschirr gestattet. Für den Absatz in weiten Teilen unseres Landes und im benachbarten Frankreich sorgten Händler, aber auch Frauen, die mit Handwagen von Haus zu Haus gingen.

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts verlagerte sich die Töpferei aus den kleinbäuerlichen Ateliers in Fabriken. Es war auch die Zeit, wo zunehmend der Gas- und Elektroherd Einzug hielt, der wegen den höheren Temperaturen indes einen Gebrauch von Bonfol-Kochgeschirr nicht mehr gestattete. Immerhin gab es noch um 1950 drei grössere Keramikunternehmen im Dorf.

Heute hält einzig die Keramikmeisterin Felicitas Holzgang mit ihrem Atelier die jahrhundertealte Handwerkstradition aufrecht. Sie ist auch eine wichtige Stütze des Museums, das seit dem Frühling 2004 ein interessiertes Publikum mit der langen und alten Beziehung von Bonfol zur Keramik bekannt macht. Das Museum zeigt viel Interessantes rund um Technologie, Geschichte und Handel, und nicht ohne Stolz wird auch vermittelt, dass in Bonfol gefertigte Baukeramik zur Verkleidung der Gänge in der U-Bahn von Tokyo dient.

Dominik Wunderlin



Le caquelon pour une bonne fondue au fromage.
Ein Caquelon für ein feines Käsefondue.

Sammlung Museum der Kulturen Basel (Abteilung Europa)

remarque faite par un délégué de Fribourg lors du congrès de Vienne de 1814/15. Le mot «caquelon» provient à l'origine de l'allemand, où l'on utilise depuis le Moyen Age le terme de «Kachel» pour dénommer tout aussi bien les différentes parties d'un poêle en faïence que la vaisselle, le plat où l'on mange. Cette dénomination nous rappelle

à l'occasion le terme de «Chachelimärt» utilisé en Suisse alémanique pour désigner un marché traditionnel de vaisselle. Et à Montbéliard, aussi bien le potier que le marchand de vaisselle sont appelés «caquelie».

Les «caquelons» étaient d'ailleurs déjà mentionnés sous ce terme, avant de devenir les récipients traditionnels à fondue,



Photo: Dominik Wunderlin



En Ajoie, de telles poussettes servaient à la vente de la vaisselle de Bonfol. Mit solchen Stosskarren wurde in der Ajoie das Bumpfler Geschirr verkauft.

tenus au chaud par un réchaud. Ces ustensiles étaient alors en effet munis de trois pieds, afin d'être placés directement sur un petit feu. De telles marmites à trois pieds ont été utilisées dès le 13^e siècle en Suisse, celles munies d'un manche creux sont apparues à peu près 100 ans plus tard. Comme l'atteste la recherche archéologique d'Ursule Babey (éd. 2003), au cours de laquelle 13 453 fragments ont été mis à jour et analysés lors de la construction de l'autoroute A16 à Porrentruy-Grand'Fin, la vaisselle de ce genre à trois pieds a été fabriquée en grand nombre durant la période allant de 1750 jusqu'au 19^e siècle.

Cette forte demande s'expliquait par la qualité particulière de l'argile de Bonfol. Celle-ci permettait la fabrication de vaisselle réfractaire utilisable sur feu de bois. Les caquelons, marmites et plats à four trouvèrent largement preneurs. Ce style de vaisselle dans les tons orangés

comprenant assiettes, plats, plats à pâtes, égouttoirs, pots et cruches se vendait alors sur les marchés le plus souvent sous l'appellation de «vaisselle de Porrentruy». Sa diffusion s'étendit jusqu'à Neuchâtel, Berne, Thoune, Zurich, Schaffhouse et jusqu'à Bâle, mais également dans la Haute Alsace et en Franche-Comté. Les marchands emballaient soigneusement la marchandise dans du foin pour qu'elle ne subisse aucun dommage sur les routes cahoteuses. Cette tâche incombait également aux femmes, souvent épouses des potiers qui, à l'aide de leurs charrettes à bras, les fameuses «poussettes» faisaient du porte à porte et s'occupèrent de la vente alentour jusqu'à la fin du 20^e siècle. Un document de 1714 fait également mention d'un marchand à Besançon, vraisemblablement originaire de Bonfol, qui vendait de la poterie de ce lieu.

Au 20^e les fabriques, au 21^e le musée

Alors que le peintre Albert Merguin montrait le potier-paysan Baillif au travail dans une peinture de 1902, ce genre de production était gentiment en train de disparaître. En effet, au début du 20^e siècle, l'artisanat de la poterie fut transféré des petits ateliers paysans dans des fabriques. Une briqueterie, première exploitation industrielle du genre sur la place, ouvrit ses portes dans la deuxième moitié du 19^e siècle et proposa du travail d'usine. En 1912, une première manufacture de céramique fut créée qui fit du reste une première fois faillite. La difficulté résidait dans le fait que la vaisselle en terre d'argile, ne supportant pas les hautes températures, n'était pas compatible avec les cuisinières au gaz ou à l'électricité de plus en plus répandues. De plus, d'autres ustensiles en métal et émaillés faisaient leur apparition dans les cuisines, suscitant une concurrence que Bonfol en fin de compte n'a pas été en mesure de contrecarrer.

Toujours est-il qu'en 1950, il y avait trois entreprises de céramique de moyenne importance qui fournissaient du travail et assuraient un certain profit. En 2000, la dernière entreprise, la CISA – Céramique industrielle SA ferma ses portes; elle produisait des carrelages pour les sols et les murs qu'elle exportait dans le monde entier comme par exemple à Tokyo, où les couloirs du métro sont recouverts de carrelages de Bonfol.



Pour réchauffer son lit lors des froides nuits hivernales.
Für ein warmes Bett in kalten Winternächten.

Sammlung Museum der Kulturen Basel (Abteilung Europa)



Photo: Dominik Wunderlin

Le grand avantage de la vaisselle de Bonfol était sa résistance au feu (fourneau du musée). Ein grosser Vorzug des Bonfol-Geschirrs war seine Feuerfestigkeit (Herd aus dem Museum).

Aujourd'hui, Felicitas Holzgang est la seule potière professionnelle qui fait perdurer cette tradition artisanale centenaire dans son atelier. Elle collabore également à un important projet lancé au printemps 2004 qui permet aux visiteurs de passage dans la région de découvrir l'ancienne tradition de la céramique de Bonfol.

Ce musée, soutenu financièrement par une fondation, se situe dans les locaux de l'ancienne école villageoise. Les différents secteurs donnent un aperçu intéressant sur la technologie, l'histoire, la tradition et le commerce. L'exposition raconte des anecdotes d'hommes et de femmes, potiers-paysans, colporteurs et ouvriers d'usine et les caquelons, plats et céramiques aux couleurs vives fabriqués à partir de cette précieuse matière première locale et témoins d'une période industrielle prospère y sont particulièrement mis en valeur.

Musée de la Poterie de Bonfol

Sur la Place
Case postale 3
2944 Bonfol
contact: tél. 079 646 93 90

Période d'ouverture: de mars à octobre les 1^{er} et 3^e dimanche du mois de 14 à 18 heures ou sur rendez-vous.

Avec le groupe folklorique Alouette d'Héremence VS

En fin d'année 2005, avec «Farandole de Fêtes», le groupe folklorique Alouette d'Héremence a proposé un spectacle inédit à la population du Val d'Hérens. Tout un village s'est mobilisé pour faire partager sa passion, son savoir vivre, les connaissances accumulées par les aînés, cette vie en harmonie avec la nature, histoire de rappeler que vivre aux rythmes des saisons offre la satisfaction d'un épanouissement harmonieux.

Tout a été créé pour surprendre, pour étonner et une large place a été accordée à l'originalité avec le seul but de distraire. Il était impératif de rester authentique et ne pas tomber dans le piège d'un folklore touristique.

Le spectacle «Farandole de fêtes» avait pour but d'égrener toutes les fêtes qui jalonnent l'année en partant du 1^{er} janvier pour se terminer au 31 décembre. Le fil conducteur était dévolu à une petite équipe de théâtre chargée de narrer la raison de la célébration des fêtes, avec des touches d'humour pour détendre l'atmosphère et de l'émotion pour rappeler qu'on ne plaisante pas avec les traditions.

13 couples se partageaient les danses et le groupe d'enfants a ouvert le spectacle avec la danse du dragon, apportant une touche d'ouverture sur le monde. Une partie chorale intégrée dans le spectacle a permis d'effectuer un retour aux sources. Et enfin, un orchestre composé de 10 mu-



Le groupe folklorique «Alouette» a enthousiasmé le public par ses chants



La danse des petites «Alouettistes».

siciens soulignait avec efficacité les nuances voulues par le metteur en scène.

Relevons encore cette fête aux mayens, avec des morceaux de musique à bouche sur lesquels les aînés ont retrouvé de

vieilles danses oubliées, cette partie réservée aux cors des alpes qui fait vibrer les cœurs, cette fête de Noël empreinte de sincérité, ou encore la fête des feux de la St-Jean qui a su faire partager la spontanéité des sentiments des paysans de nos alpages.

Une équipe qui mérite un grand coup de chapeau et qui doit être félicitée pour son travail, sa ténacité et sa sincérité.

Daniel Jung

traditions.ge – un film DVD de 4 séquences de 26 minutes



Le chêne et la fillette – sur les traces des traditions genevoises.

La Fédération cantonale du costume genevois, avec Séverin Bolle, cinéaste, et en collaboration avec Christophe Gros, du Musée d'Ethnographie de Genève, s'est lancée sur la trace des traditions qui ont façonné les mœurs de Genève, qui rassemblent ses habitants et égaient ses rues.

Pendant plus de 12 mois, le cinéaste a filmé une trentaine de fêtes et traditions célébrées en Ville de Genève et dans la campagne environnante. Grâce à un chêne de quatre cents ans et à sa complicité avec une fillette, le spectateur pourra se

laisser transporter au fil des saisons et au gré des éléments. Diverses communes se laissent raconter par des acteurs, des organisateurs, des participants ou encore des passionnés de l'histoire, tous en quête d'évasion mais aussi de compréhension de ces événements qui ont modelé le canton et qui continuent de le transformer.

Sortie du DVD: septembre 2006.

Souscription au prix de CHF 30.- auprès de la Fédération cantonale du Costume genevois, p.a. A. Wiblé, rue du Temple 8, 1236 Cartigny.

Jugendliche am Unspunnenfest

Nochmals können wir uns freuen auf das 9. Unspunnenfest in Interlaken am 2./3. September 2006. Durch die Verschiebung des Festes ist nun auch genügend Zeit, um die Jugendtänze vorzubereiten.

Jugendprogramm am Samstagabend, 2. September 2006

Die KOKJ hat in der Aula (Sekundarschulhaus) gleich neben der Höhenmatte ein Jugendprogramm organisiert.

Folgende Punkte sind zu beachten

- Zutritt haben ausschliesslich Jugendliche (ab 12 Jahren).
- Das Festabzeichen berechtigt zum freien Eintritt.
- Die Aula ist von 19 Uhr bis ca. Mitternacht geöffnet.
- Für die Jugendlichen besteht eine einfache Verpflegungsmöglichkeit.
- Hausregeln: Rauch- und Alkoholverbot.
- Rund um die Uhr werden die Jugendlichen von erwachsenen Leitern betreut.
- In der Aula steht eine Musikanlage zur Verfügung, Volkstanz-CD selber mitnehmen.
- Spontane Darbietungen der Gruppen sind willkommen.

Anmeldung

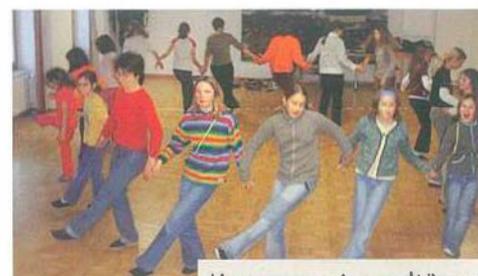
Um diesen Jugendabend gut organisieren zu können (Verpflegung), benötigen wir die Teilnehmerzahl. Wichtig: Die letztjährigen Anmeldungen für den Jugendabend sind nicht mehr gültig. Bitte neu anmelden!

Anmeldung bis am 16. August 2006 an:
Anne-Marie Kenel, Acherstrasse 23,
6416 Steinerberg, a.k.kenel@bluewin.ch

Wir freuen uns auf viele Teilnehmende und sind überzeugt, dass das «neue» Unspunnenfest 2006 zu einem unvergesslichen Erlebnis wird.

Weitere Informationen zum Unspunnenfest

- Alle Festkarten und Festabzeichen, die 2005 gekauft wurden, sind gültig am Unspunnenfest 2006.
- Das Festabzeichen kann jedoch auch erst vor Ort gekauft werden und ist gültig für das Tanzfest (ohne Sitzplatz), den Jugendabend und den Umzug.
- Wer einzelne Tänze nicht mittanzt, kann vor Ort für Fr.10.– einen Sitzplatz reservieren. Ansonsten muss das Areal verlassen werden (gilt auch für Erwachsene). Jugendliche dürfen bei den Erwachsenen mittanzten.



Die Jugendtanzgruppe Schiers übt den Meitlischtösch.

Le groupe des jeunes danseurs de Schiers en train d'exercer la «Meitlischtösch»

Unspunnen Jugendtänze

Meitlischtösch
La bailade des pingouins
Dreiertänzli
De Churzentschlossna
Z'Züri dehei
De Täubeler
Uf em Schilif z'Rüschegg
Lè Chooutaliou
Alpenrösi-Schottisch

- Die Tänze werden von einer Gruppe (8 Tanzpaare) auf der Bühne gezeigt, so dass sich alle Mittanzenden entsprechend orientieren können.
- Um das Mittanzten zu erleichtern, werden alle Tänzer von einem Leiter kommentiert.
- Die Übernachtungsreservation läuft über das Unspunnen-OK.
- Für Festkarten und Eintritte gelten die gleichen Preise wie bei Erwachsenen.

Weitere Fragen? Ruf an!

Anne-Marie Kenel, Tel. 041 832 28 04
oder Tony Lehmann, Tel. 026 495 31 13

La jeunesse à la Fête d'Unspunnen

Nous pouvons nous réjouir à nouveau de la 9^e fête d'Unspunnen qui aura lieu à Interlaken les 2 et 3 septembre 2006. De par le renvoi de cette fête, nous disposons dès lors d'assez de temps pour préparer les danses de la jeunesse.

Programme pour la jeunesse du samedi soir 2 septembre 2006

La CEJ a prévu pour le samedi soir dans l'aula de l'école secondaire à proximité du «Höhenmatte», une soirée à l'intention des jeunes.

Les points suivants sont à retenir:

- L'entrée est réservée aux jeunes uniquement (à partir de 12 ans)
- L'insigne de fête donne libre accès à cette soirée
- L'aula sera ouverte de 19 h à minuit environ
- Les jeunes auront la possibilité de se restaurer
- Règlement de maison: interdiction de fumer et de consommer des boissons alcoolisées
- Durant toute la soirée, les jeunes seront placés sous la surveillance de moniteurs ou monitrices adultes

- Une chaîne hi-fi est à disposition mais il faut prendre ses propres CD
- Une éventuelle production des groupes est bienvenue

Inscription

Afin d'organiser au mieux cette soirée pour la jeunesse (repas), nous avons besoin du nombre de participant(e)s. Important: les inscriptions de l'an dernier ne sont plus valables. Prière de s'inscrire à nouveau!

Inscriptions jusqu'au 16 août 2006 auprès de:
Anne-Marie Kenel, Acherstrasse 23, 6416 Steinerberg, a.k.kenel@bluewin.ch

Nous vous attendons en grand nombre et sommes persuadés que la «nouvelle» fête d'Unspunnen 2006 sera un événement inoubliable.

Autres informations au sujet de la fête d'Unspunnen

- Toutes les cartes de fête et les insignes achetés en 2005 sont valables à la fête d'Unspunnen 2006

- L'insigne de fête peut être également acheté sur place; il est valable pour la fête de la danse (sans place assise), la soirée de la jeunesse et le cortège.
- Pour ceux ou celles qui ne dansent pas, il est possible de réserver une place assise au prix de CHF 10.00 sur les lieux, sinon ils ou elles sont prié(e)s de quitter le terrain (valable pour les adultes également). Les jeunes ont le droit de danser avec les adultes.
- Les danses seront présentées sur la scène par un groupe (8 couples de danseurs) afin que les participant(e)s puissent s'orienter.
- Afin de faciliter la tâche, toutes les danses seront commentées par un moniteur.
- La réservation de logement se fait pas l'intermédiaire du CO de la fête d'Unspunnen.
- Les cartes de fête et les entrées pour les jeunes sont vendues au même tarif que celles des adultes.

D'autres questions – n'hésite pas à téléphoner!
Anne-Marie Kenel, tél. 041 832 28 04 ou
Tony Lehmann, tél. 026 495 31 13.

Tracht tragen

Appenzell, Lötschental, überall

BIRGIT LANGENEGGER · THOMAS ANTONIETTI

Das Lötschentaler Museum und das Museum Appenzell präsentieren eine Doppelausstellung zum Thema Tracht tragen. Ausgehend von den Frauentrachten zeigen sie Überraschendes und Verborgenes, stellen vermeintlich Bekanntes in neue Zusammenhänge und bereichern den Blick auf das schöne Kleid.

Die Tracht ist ein Kleid mit besonderer Wirkung und Ausstrahlung und ein Kulturgut mit hohem symbolischem Gehalt. Jede Tracht hat ihre Besonderheit und für die jeweilige Region eine wichtige identitätsstiftende Funktion. Trotz lokaler Unterschiede lassen sich Trachten in übergeordnete Entwicklungen einordnen. Tracht tragen folgt dem Zeitgeist und weist Parallelen zum allgemeinen Kleiderverhalten auf. Mit einer reichen Auswahl an zum Teil seltenen Textilien, Bildern und Fotografien wird das besondere Kleid Tracht und sein vielfältiges Potenzial präsentiert und inszeniert. Am Beispiel zweier spektakulärer Trachtenlandschaften kann in den Ausstellungen das Phänomen Tracht neu entdeckt werden.

Tracht tragen, ein Erlebnis

Das Museum Appenzell geht der Frage nach, warum Trachten auch in der modernen Gesellschaft immer noch mit Begeisterung getragen werden. Aussagen von heutigen Trachtenträgerinnen, die in der Ausstellung zu hören und zu lesen sind, zeigen vielfältige Bedürfnisse. Die Tracht verspricht den Trägerinnen ungewöhnliche Erfahrungen und abwechslungsreiche Erlebnisse.

Das schöne Kleid mit seinen reichhaltigen Verzierungen, farbigen Stoffen und kostspieligen Stickereien ist anregend für die Sinne. Trachten verleihen den Frauen eine besondere Ausstrahlung und das Gefühl, schön und stattlich auszusehen. Das Auftreten in der Öffentlichkeit ist von durchwegs positiven und beglückenden Eindrücken begleitet. Trachtenfrauen

ernten viel Aufmerksamkeit und sind ein Blickfang. Dies sind alles gewichtige Gründe, weshalb Tracht tragen attraktiv und befriedigend ist.



Frau in der Appenzeller Festtagstracht.
Femme en habit de fête d'Appenzell.

Zwei verschiedene Welten

Im Unterschied zur Mode wird Tracht mit Beständigkeit in Verbindung gebracht. Ein Blick ins 19. Jahrhundert offenbart aber ein anderes Bild. Trachten richteten sich immer auch nach der jeweiligen Mode. Erst nach 1920 erfolgte eine Vereinheitlichung auf wenige Formen. Das Museum Appenzell zeigt, wie sich das Trachtenkleid ständig veränderte und modische Erneuerungen aufgenommen hat.

So bevorzugten Frauen in Appenzell Innerrhoden um 1830 Trachten im schmalen Empirestil. Zwanzig Jahre später, angepasst an die nun voluminöse Krinolinmode, wurden Polster um den Leib gebunden oder an die Mieder genäht. Als im bürgerlichen Kleidungsstil Schwarz zur Modefarbe wurde, verschwand um 1880 auch die Farbenvielfalt bei den Trachten. Die Frauen bevorzugten von nun an schwarze Seidenstoffe für ihre Schürzen und Brüecli. Das Prunkstück der heutigen Festtagstracht, der reich bestickte Schlottenkragen, entwickelte sich erst mit der Blüte der Appenzeller Handstickerei.

Trachtenbilder – Bildertrachten

«Trachtenbilder – Bildertrachten» lautet eines der Themen im Lötschentaler Museum. Eine breite Palette an Trachtendarstellungen illustriert dabei den symbolischen Gehalt der Tracht. Das Motiv der Tracht in der Kunst verweist zudem auf den Zusammenhang zwischen dem Blick von aussen und dessen Verinnerlichung durch die Dargestellten. Und wie sehr auch der Zeitgeist beim Thema Tracht mitspielt, zeigt beispielhaft jene Lötschentaler Mädchentracht, die in den 1930er Jahren regelmässig das Publikum am Zürcher Sechseläuten begeisterte.

Ein weiterer Schwerpunkt gilt der formalen Entwicklung des Trachtenkleids. Am Beispiel des Walliser Kreshuts wird illustriert, wie aus einem europäischen Modeartikel des 18. Jahrhunderts ein regionaltypischer Trachtenhut wird. Und mit Kleidern aus dem Lötschental wird

Photo: Emil Grubenmann, 1972



Photo: Friedrich Gottlieb Stebler, um 1900.

Lötschentaler Frau unterwegs, spinnend.
Femme du Lötschental occupée à filer en marchant, vers 1900.

aufgezeigt, wie sich die grossen Museen der Schweiz am Ende des 19. Jahrhunderts an der Suchenach den «Ursprüngen» beteiligten. Wie sehr gerade die Tracht ein

Kind der Moderne ist, belegen industriell gefertigte Trachtenstücke aus dem 19. Jahrhundert: Halstücher und Schürzen, das Seidenhutband der Walliserin, das Brüechli der Appenzellerin... Den regionalen Vergleich zwischen den beiden Regionen vertiefen weitere «Standpunkte zur Tracht». So lässt sich etwa der Wandel des Trachtenkleids vom Objekt der Begierde im 19. Jahrhundert zum Symbol von Moral und Sittlichkeit im 20. Jahrhundert an beiden Orten festmachen.

Und wie steht es um die Männertracht? Hier beherrscht die Appenzeller Sennentracht unangefochten die Szene. Doch ist Tracht nur das, was sich als solches zu erkennen gibt? Mit dem Lötschentaler Herrgottsgrenadier stellt die Ausstellung in Kippel die Frage, ob unter gewissen Umständen nicht auch eine Uniform Tracht sein kann. Und ebenso grundsätzlich mit dem Thema Tracht setzen sich zwei Bekleidungsgealterinnen auseinander, die die traditionelle Lötschentaler Tracht modisch interpretieren.

Die beiden Ausstellungen finden gleichzeitig statt und bilden ein Ganzes. Doch ist jeder Teil so gestaltet, dass er auch als eigenständige Schau betrachtet werden kann. Attraktive Begleitveranstaltungen ergänzen die Ausstellungen und zusätzlich erscheint eine reich bebilderte Publikation.



Photo: Clemens Schilknecht, um 1940.

Marie Sutter in der Appenzeller Festtags-tracht. Sie spielte 1941 im Film «I ha en Schatz gha» die Hauptrolle. Marie Sutter en costume de fête d'Appenzell. Elle interpréta en 1941 le rôle principal dans le film «I ha en Schatz gha».

Öffnungszeiten/Heures d'ouverture

Lötschentaler Museum/Musée du Lötschental
3. Juni–31. Oktober 2006/3 juin–31 octobre 2006
täglich/chaque jour 14–17 h, ausser Montag, sauf lundi

Museum Appenzell/Musée d'Appenzell
10. Juni 2006–14. Januar 2007/10 juin 2006–14 janvier 2007; bis/jusqu'au 1.11., täglich/chaque jour 10–12 h/14–17 h; ab/dès 2.11., Dienstag–Sonntag/mardi à dimanche 14–17 h; geschlossen/fermé: 24./25.12., 1.1.

Thomas Antoniotti, Birgit Langenegger:
Tracht tragen. Appenzell, Lötschental, überall.
2006. Verlag hier und jetzt. ISBN 3-03919-022-9.

En Appenzell, dans le Lötschental et partout

Le musée du Lötschental et le musée d'Appenzell présentent une double exposition sur le thème du port du costume. Se référant au costume féminin, elles montrent le côté surprenant et dissimulé de celui-ci, placent le soi-disant connu dans un nouveau contexte et enrichissent le regard sur ce bel habit.

Le costume est un habit créant un certain effet et d'où émane un certain rayonnement; il représente également un bien culturel de haute valeur symbolique. Chaque costume a ses particularités et remplit une importante fonction d'identité pour la région concernée. Malgré les différences locales, les costumes sont classifiés selon leur évolution au niveau supérieur. Le port du costume suit l'esprit du temps et pré-

sente certains parallèles avec les allures vestimentaires. Cet habit particulier est mis en scène par un grand choix de textiles, d'images et de photographies présentés lors de ces expositions. On peut y redécouvrir le phénomène du costume à l'instar de ces deux régions dont le panorama des costumes est grandiose.

Le musée d'Appenzell soulève la question de savoir pourquoi les costumes sont portés également avec enthousiasme dans notre société moderne. Selon le témoignage de femmes en costume, le port de cet habit répond à certains besoins. Il leur permet de faire et de vivre des expériences inhabituelles. Cette exposition jette un regard sur le 19^e siècle et sur l'évolution constante du costume; son adaptation aux critères de la mode est également mise en évidence. A l'époque, la forme des costumes chan-

geait selon l'idéal de beauté ou alors le noir, couleur à la mode, se substituait à la diversité des couleurs.

Au musée du Lötschental, le thème du costume en tant qu'identité nationale et régionale a été retenu. L'accent est également mis sur l'évolution formelle du costume. Celle-ci met clairement en évidence à quel point la tradition du port du costume est le fruit du modernisme. Finalement, quelques aspects du costume masculin sont également développés au musée de Kippel.

Les deux expositions ont lieu en même temps et forment un tout. Chaque partie est cependant organisée de telle sorte que chacune peut être visitée indépendamment l'une de l'autre. Ces expositions sont complétées par des manifestations annexes intéressantes, et de plus, une publication richement illustrée paraît à cette occasion.

«Lozärner Chögalipaschtetli» – ein Schm

Zusammen mit den Luzerner Lebkuchen und Birnenweggen ist die Chügelipastete eine der wenigen kulinarischen Spezialitäten Luzerns, die als historisch gelten. Ein Rezept aus dem 18. Jahrhundert belegt, dass es die Chügelipastete in Luzern schon vor 200 Jahren gegeben hat. Das Besondere an der Pastete ist ihre Form und Füllung. Sie ist hohl, besteht aus Blätterteig und wird erst nach dem Blindbacken gefüllt, womit sie zur Familie der so genannten Vol-au-Vent-Pasteten gehört. Anders jedoch als die meisten Vertreter dieses Typs, ist die Chügelipastete grösser, dicker und deshalb nahrhafter. Ebenso durch ihre Verzierungen unterscheidet sich die Luzerner Pastete von den übrigen, meist einfach gestalteten, Vol-au-Vent-Pasteten. Zwar gibt es von der Füllung einige Rezeptvarianten, allen gemeinsam und typisch sind allerdings die Zutaten Kalb- und Schweinefleisch, Brätkügel, Champignons sowie Zwiebeln, zum Teil auch Wein. In Cognac eingelegte Sultaninen geben der Pastete einen milden und raffinierten Geschmack. Die Pastetenhäuser kann man in verschiedenen Luzerner Bäckereien auf Vorbestellung kaufen. Es gibt sie in verschiedenen Grössen, für eine oder mehrere, beispielsweise bis zu vierzehn Personen. «Pastetenhafen» heissen die grossen Pastetenhäuser; man stellt sie jeweils in die Mitte des Tisches und schöpft ihre Füllung in die kleineren Pasteten auf dem Teller.

Rezept (für 4 Personen)

| | |
|-------|------------------------------|
| 4 | Pastetenhäuser |
| 150 g | Kalbsbraten (Schulter) |
| 150 g | Schweinschals |
| 150 g | Kalbsbrät |
| 150 g | Schweinsbrät |
| 150 g | Champignons |
| 30 g | Kochbutter |
| 30 g | Zwiebeln |
| 5 dl | Fond blanc/weisser Kalbsfond |
| 1 dl | Kochwein weiss |
| 3 dl | Vollrahm |
| Prise | Salz und Pfeffer |
| 2 EL | Mehl und Butter |
| 50 g | Sultaninen |
| | Cognac |

Kalbsschulter und Schweinschals (Schulter) in 1,5 cm grosse Stücke schneiden. Schweinsbrät zu Kugeln formen und mit den Champignons und Zwiebeln kurz in Butter anbraten.

Den weissen Kalbsfond aufkochen, das Kalb- und Schweinefleisch beifügen und weichgaren. Das Fleisch herausnehmen und die Sauce passieren.



Zum Blindbacken muss die Pastete gefüllt werden. Die Bäckerei Rüthemann benutzt ein wieder verwendbares Schaumstoffpolster. Pour la cuisson à blanc, les coques à vol-au-vent doivent toujours être remplies. La boulangerie Rüthemann se sert pour cela d'une mousse synthétique réutilisable.

Den Fond nochmals aufkochen, mit Hilfe eines Dressiersackes mit grosser Tülle das Kalbsbrät in den heissen Fond drücken (ca. 1,5 cm grosse Stücke) und pochieren. Herausnehmen und mit dem anderen Fleisch warm halten.

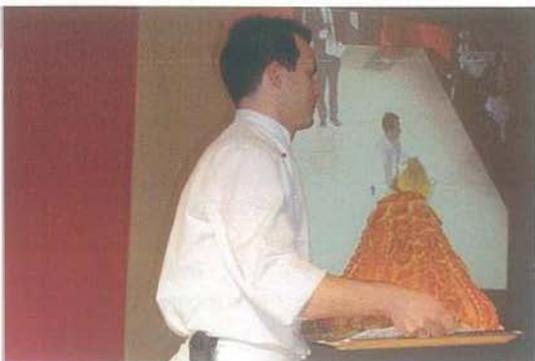
Den Fond wieder aufkochen, Weisswein und Rahm beifügen. Mit Mehl und Butter abbinden und ab-

Bereits im antiken Griechenland und Rom gab es eine hoch entwickelte Pastetenkunst. Diese ging allerdings verloren und erneuerte sich erst wieder im 15. Jh. in Italien. Von dort gelangte die Pastete nach Frankreich, wo sie verfeinert und regelrecht zum Kunstprodukt erhoben wurde. Bald darauf breitete sie sich über ganz Europa aus. Dank ihrer extremen Form- und Wandelbarkeit eignete sie sich besonders für alle denkbaren Formspie-

lereien und ganz besonders zur Repräsentation der Fürstenhäuser und später wohlhabender Bürger bei Banketten und Dinern.

Auch die exklusiven Zutaten sowie die aufwändig gestalteten Pastetenhäuser der Luzerner Chügelipastete weisen darauf hin, dass diese immer eine Festtagsspeise wohlhabender Leute gewesen ist.

Eine wichtige Stellung nimmt die Chügelipastete bei der Luzerner «Zunft



Photos: Zunft zu Safran, Luzern

Eine Meisterleistung der Backkunst: Am Bärteliessen dient der grosse Pastetenhafen als Schaustück. Un travail de maître du boulanger: lors du «Bärteliessen», le grand pâté sert de décoration uniquement.



Die Luzerner Chügelipastete darf an keinem Bärteliessen fehlen. Les vol-au-vent à la lucernoise sont toujours servis à l'occasion du «Bärteliessen».



Photo: Romantik Hotel Wilden Mann, Luzern

In einigen Luzerner Restaurants steht die Chügelipastete immer auf der Menükarte. Les vol-au-vent aux bouillettes de viande figurent en permanence au menu de quelques restaurants lucernois.

Ein Wort zum Jahr 2005

Rechtzeitig vor der grossen Rochade in der Geschäftsleitung und bei den Kommissionspräsidien konnten bei verschiedenen Mandatären neue Lösungen gefunden werden. Die Redaktion «Tracht und Brauch» ging auf Ende Jahr nach 12 Jahren von Johannes Schmid-Kunz an Denise Looser, die Mutationsführung nach 7 Jahren von der CTM AG (verantwortlich: Markus Schmutz) an Renate Strahm, Langnau BE. Der Zentralvorstand hat die Finanzkommission stillgelegt und die Geschäftsleitung beauftragt, eine Arbeitsgruppe einzusetzen, welche die Zukunftsperspektiven der STV detailliert diskutieren soll. Angesichts des grossen Mitgliederrückgangs tut eine gesamtgesellschaftliche Positionierung Not! Zwei Themen beschäftigten die STV im vergangenen Jahr sehr stark. Die Unwettersituation im Berner Oberland machte die Verschiebung des Unspunnenfestes nötig. Es ist zwar nicht das erste Mal, dass ein Unspunnenfest verschoben werden musste, nur präsentieren sich heute die logistischen Gegebenheiten komplizierter als 1946! Es ist Glück im Unglück, dass das gesamte Unspunnenprogramm ein Jahr später wie geplant durchgeführt werden kann. Obwohl mit einem Ende zu rechnen war, wirkte die Schliessung des Volkskultur museums Kornhaus Burgdorf wie ein Schock auf die Trachtenleute. Viele erinnerten sich an ihren persönlichen Einsatz, um die Eröffnung des Kornhauses 1991 überhaupt zu ermöglichen. Einmal mehr stellt sich nun für die STV die Frage, wo und in welchem Rahmen die Trachtenausstellung auch in Zukunft einem interessierten Publikum zugänglich gemacht werden kann.

Delegiertenversammlung

Die Ausschreibung erfolgte in der Zeitschrift «Tracht und Brauch» 2005, Ausgabe 05/2, das Protokoll erschien in der Ausgabe 05/4.

Die 79. DV versammelte am 2. September 2005 1083 Delegierte aus allen Landesteilen auf dem Telspielgelände Matten in Interlaken. Die Jahresrechnung 2004 schloss mit einem Einnahmeüberschuss von 230.71 Franken. Die STV kam auf eine alte Tradition zurück, die Schweizerische Delegiertenversammlung mit einem Grossanlass zu kombinieren. So konnte im Gegensatz zum verschobenen Unspunnenfest die Delegiertenversammlung im Gelände der Telspiele Interlaken stattfinden. Obwohl im Vorfeld etwelche Bedenken geäussert wurden, eine Delegiertenversammlung am Freitagnachmittag durchzuführen, gab die grosse Besucherzahl (über 1200 Besucher/-innen) der Idee Recht. Ein lokales OK unter der umsichtigen Leitung von Renate Brönnimann organisierte die DV unter erschwerten Bedingungen, konnte doch die OK-Präsidentin zeitweise die OK-Sitzung des Unspunnenfestes auf Grund gesperrter Strassen nicht besuchen.

Geschäftsleitung

8 Mitglieder: Protokollführung durch den Geschäftsführer. Die Geschäftsleitung behandelte ihre Geschäfte an 4 Sitzungen: Budget 2006, neue Spesenrechnung und Kontoplan, Lösungen zur Mehrwertsteuerpflicht, Fundraising, Protokollkurs Romandie, Nachfolgen in der Geschäftsleitung, neue Mutationsführung, Abläufe bei Todesfällen, Stilllegung FIKO, Kornhaus Burgdorf, Veränderung zur KOKO-Sitzung, Kommissionsarbeit, Kalender 2005/2006. Spitzenausstellung Jegenstorf und Burgdorf, Unspunnenfest 2005, Reinhard-Ausstellung Luzern, I. Schweizerisches Jugendweekend Meiringen, Brauchtumswoche 2006 in Fiesch, Eidgenössisches Trachtenfest 2010. Alle Geschäfte dienen sowohl der Vorbereitung der Zentralvorstandssitzungen als auch der Delegiertenversammlung und dem Entwurf zu deren Neuorganisation.

Zentralvorstand

40 Mitglieder

Der Zentralvorstand hat sämtliche von der Geschäftsleitung bearbeiteten Traktanden an zwei Sitzungen aufgenommen, besprochen und zur Weiterführung freigegeben. Die Geschäfte der Neuorganisation der Delegiertenversammlung wurden vorbereitet und festgelegt. Der Zentralvorstand wählte Denise Looser als Nachfolgerin in der Redaktion «Tracht und Brauch».

Niklaus Hess wurde in die Volkstanzkommission gewählt. Im Rahmen der zweiten Sitzung entschied sich der Zen-

tralvorstand einstimmig für eine sofortige Stilllegung der Finanzkommission.

Austritte: Claude Conus, FR
Todesfall: Bernadette Kaufmann, SO
(Ersatz: Markus Mettauer)

Geschäftsstelle

Die Geschäftsstelle der STV ist in Bubikon: Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon. Das «Mutationswesen» liegt bis Ende 2005 bei Markus Schmutz, ab 2006 wird das Mandat von Renate Strahm-Riesen, Mooseggstrasse 8, 3550 Langnau, renatestrahm@freesurf.ch geführt. Das Mandat «Rechnungsführung» hält die CTM Treuhand AG, Bern. Das Mandat «Laden» wird von Werner Vogel, Mülimattstrasse 4c, 5443 Niederrrohrdorf betreut. vogelw@greenmail.ch

Kommissionen

Koordinationskommission

Geschäftsleitungsververtretung: Kari Gasser. Die KOKO befasste sich an einer Sitzung mit dem Rückblick auf die Sekretariatsarbeit im Jahr 2004, dem neuen Spesenreglement, dem neuen Budgetaufbau und dem Internetauftritt der Schweizerischen Trachtenvereinigung.

Volkstanzkommission

8 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Urs Nufer, Präsidium: Werner Vogel, Niederrrohrdorf.

Die VT K behandelte ihre Geschäfte an 5 Sitzungen: Organisation Schweizerischer Leiterkurs in Le Locle, Überarbeitung «Terminologiebüchlein», Vorbereitungen für das Unspunnenfest 2005, Aufnahme der CD «Beschwingt auf Schritt und Tritt», Vol.3 für Fiesch 2006, Festlegung des Budgets 2006, Behandlung der Nachfolgen in der Volkstanzkommission. Austritt: Marianne Imhof, Region Nordwestschweiz
Eintritt: Niklaus Hess, Region Zentralschweiz

Volksliedkommission

5 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Denise Rollat, Präsidium: Luzius Adank, Thun. Die VLK behandelte ihre Geschäfte an 4 Sitzungen: Rückblick auf das Appenbergwochenende 2004, das Wochenende 2005 wurde von 123 TeilnehmerInnen besucht, der Chorleiterkurs konnte mit 28 TeilnehmerInnen durchgeführt werden. Planung des 2. Schweizerischen Trachtenchortreffens 2006 in Pruntrut, Kompositionsauftrag für Singtänze für das Eidgenössische Trachtenfest 2010, Besprechung zur Brauchtumswoche Fiesch 2006.
Gast: Elisabeth Steubli, Region Ostschweiz

Trachten- und Materialkommission

9 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Therese Bruderer, Präsidium: Susanna Hertner, Luze in GR.

Die TMK behandelte ihre Geschäfte an 2 Sitzungen: Organisation und Rückblick Spitzenausstellung (Zusammenarbeit mit der Vereinigung Schweizerischer Spitzenmacherinnen) in Jegenstorf und Burgdorf, Erstellung einer Liste mit Bezugsadressen für Trachtenschneiderinnen und kantonale Trachtenberatungsstellen, Vorbereitung der Zusammenkunft der kantonalen Trachtenberaterinnen in Jegenstorf, Vorschau auf die Wahlen 2006.
Austritt: Rosmarie Moor, Vertreterin Spitzenmacherinnen

Redaktionskommission

3 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Emerita Ghilardi, Präsidium: Samuel Fuhrer, Aeschi SO, ständiger Mitarbeiter: Dominik Wunderlin, Basel. Die Redaktionskommission behandelte ihre Geschäfte an 3 Sitzungen: Nachfolge und Einarbeitung in der Redaktion «Tracht und Brauch», Entwurf des Redaktionsprogramms 2006, Verabschiedung von Johannes Schmid-Kunz als Redaktor.

Finanzkommission

6 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Gertrud Neukomm, Präsidium: Markus Edelmann, St. Gallen.

Die FIKO behandelte ihre Geschäfte an 3 Sitzungen: Risikominimierung, Vermögensanlagen, Rechnungslegung, Mehrwertsteuer, Gönnervereinigung, Zukunft der Finanzkommission.

Austritt: Markus Edelmann, Markus Schmutz, Margrit Von Atzigen

Kommission für Kinder- und Jugendarbeit

6 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Mily Lüschg, Präsidium: Annemarie Kenel, Steinerberg SZ. Die KOKJ behandelte ihre Geschäfte an 4 Sitzungen: Planung und Organisation für das 1. Schweizerische Jugenderlebnisweekend in Meiringen 2006, Durchführung der Tagung der Kantonalverantwortlichen in St. Antoni FR, Abhaltung Probetag für Unspunnen-Jugendtänze, Jugenabend Unspunnenfest 2005, Fiesch 2006.
Austritt: Hedy Kienast, Gäste: Vreni Koch, Cäcilia Bucher, Projekt Jugendweekend

Forschungskommission

Die FOKO ist zurzeit ruhend (ZV-Beschluss vom 28. November 1998).

Zeitschrift «Tracht und Brauch»

Der 78. Jahrgang unserer Verbandszeitschrift erschien erneut in vier Ausgaben. Als Informationsplattform für alle grossen Ereignisse innerhalb des Verbandes ist die Zeitschrift unverzichtbar. Die Hauptartikel belasteten sich im Jahr 2005 mit: TuB 05/1: Eierspiele, TuB 05/2: Kugelspiele, TuB 05/3: Vom Kartenspiel, TuB 05/4: Ein verschobenes Fest – Unspunnen 05/06.

Mitgliederbewegung

31. Dezember 2005: 21921 (-945) Mitglieder

Folgende Gruppen haben sich aufgelöst:

- Bärner Trachtengruppe Freudehäg BE
- Trachtengruppe Kemmental TG
- Volkstanzgruppe Wasserschloss AG
- VTG Küttigen AG
- Trachtengruppe Habsburg AG

Keine Neueintritte.

Totenehrung

Paul Schmid-Bär (1929 – 2005)

Mit grossem Schmerz mussten wir von unserem Ehrenmitglied Abschied nehmen. Am 18. Juni 2005 starb der ehemalige Gemeindepräsident von Alpnach an den Folgen seiner langen Krankheit. In seiner Funktion als Kantonalpräsident vertrat er die Obwaldner Trachtenleute im Zentralvorstand der Schweizerischen Trachtenvereinigung, 1988 wurde Paul Schmid-Bär in Villars in die Geschäftsleitung der STV gewählt. 1994 wurde er als Nachfolger von Hedy Gadmer für vier Jahre zum Statthalter für die deutsche Schweiz ernannt, für das Unspunnenfest 1993 vertrat er mit beispielloser Bereitschaft zur Übernahme von Verantwortung die STV im damaligen OK und versuchte während Jahren die Jugend wirkungsvoll in das Festgeschehen zu integrieren. An der Delegiertenversammlung 1998 wurde Paul Schmid-Bär zum Ehrenmitglied der STV ernannt.

Bernadette Kaufmann (1952 – 2005)

Mit grossem Schmerz mussten wir von unserem Mitglied aus dem Zentralvorstand Abschied nehmen. Als junge Frau trat Bernadette Kaufmann der Trachtengruppe Kriegstetten bei und wirkte fortan mit ihrer offenen und gewinnenden Persönlichkeit als Präsidentin und Tanzleiterin in ihrer Region. 1998 wurde sie zur Kantonalpräsidentin des Solothurner Trachtenverbandes gewählt und nahm Einsitz in den Zentralvorstand der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Am 24. Juni 2005 wurde sie von ihrer schweren Krankheit erlöst.

Hans-Rudolf Meyer (1922 – 2005)

Kurz vor Jahresende erreichte uns die Nachricht vom Tode von Hans Rudolf Meyer. Der ehemalige Stadtpräsident von Luzern, Grossrat sowie Nationalrat war Ehrenmitglied der Luzerner Trachtenvereinigung. Mit viel Organisationstalent, Umsicht und gutem Willen begleitete er die Vorbereitungen zum Eidgenössischen Trachtenfest 1978 als Präsident des Organisationskomitees. Gemäss damaliger Usanz wurde ihm 1979 an der Schweizerischen Delegiertenversammlung in Biel die Ehrenmitgliedschaft der Schweizerischen Trachtenvereinigung verliehen.

Bubikon, 31. Dezember 2005

Johannes Schmid-Kunz, Geschäftsführer

Quelques mots sur l'année 2005

A temps, avant la grande rocade au sein du comité directeur et des président(e)s de la commission de nouvelles solutions ont pu être trouvées auprès de divers mandataires. La rédaction de la revue «costumes et coutumes» a passé après 12 ans des mains de Johannes Schmid-Kunz à celles de Denise Looser et après 7 ans sous la responsabilité de la CTM SA (Markus Schmutz), le mandat des mutations a été repris par Renate Strahm de Langnau BE. Le comité central a mis la commission des finances au repos et le comité directeur a chargé de mettre en place un groupe de travail qui doit examiner en détail les perspectives d'avenir de la FNCS. Vu la forte diminution du nombre des membres, une remise en question du positionnement de la Fédération sur le plan suisse est urgente! Deux thèmes ont fortement préoccupé la FNCS au cours de l'année dernière. La situation provoquée par les intempéries de l'Oberland bernois qui a rendu nécessaire le renvoi de la fête d'Unspunnen. Ce n'est certes pas la première fois qu'une fête d'Unspunnen a dû être reportée, seulement les données logistiques s'avèrent au jour d'hui plus compliquées qu'en 1946! Encore de la chance dans le malheur puis que le programme de la fête d'Unspunnen pourra se dérouler tel que prévu dans son intégralité une année plus tard. Bien qu'il fallait s'y attendre, la fermeture de la Gruetete de Berthoud, musée de la culture populaire, a provoqué une sorte de choc au sein des ami(e)s du costume. Nombre d'entre eux se souviennent de leur engagement personnel afin de rendre possible l'ouverture de la Grenette en 1991. Pour la FNCS se pose une fois de plus la question de savoir où et dans quel cadre, l'exposition des costumes devra être présentée et accessible à un public d'intéressés.

Assemblée des délégués

L'annonce a paru dans la revue «costumes et coutumes» 05, édition 05/2 et le procès-verbal dans le numéro 05/4. La 7^e assemblée des délégués s'est déroulée le 2 septembre 2005 et a réuni 1053 délégué(e)s de tous les coins du pays sur le terrain des jeux de Tell à Interlaken. Les comptes annuels 2004 ont été bouclés avec un excédent de recettes de Fr. 230.71. La FNCS s'est retournée sur une ancienne tradition qui consiste à tenir l'assemblée suisse des délégués dans le cadre d'une importante manifestation. Ainsi, contrairement au renvoi de la fête d'Unspunnen, l'assemblée des délégués a pu avoir lieu sur le terrain des jeux de Tell à Interlaken. Bien que quelques doutes subsistaient au départ au sujet de la mise sur pied d'une assemblée des délégués un vendredi après-midi, le nombre réjouissant de délégué(e)s (plus de 1200) nous a donné raison quant à cette innovation. Un comité local sous la direction compétente de Renate Brönnimann a mis sur pied cette assemblée des délégués dans des circonstances assez difficiles, la présidente n'ayant pu participer à chaque fois aux séances du CO d'Unspunnen en raison de la fermeture des routes d'accès.

Comité directeur

8 membres; procès-verbal rédigé par l'administrateur. Le comité directeur a traité les différents points de l'ordre du jour lors de quatre séances. Budget 2006, nouveau décompte des frais et plan des comptes, solutions concernant la TVA, récolte de fonds, mise sur pied d'un cours de rédaction d'un procès-verbal pour la Romandie, succession au sein du comité directeur, nouvelle responsable des mutations, façon de procéder lors de décès, mise au repos de la commission des finances, la Grenette de Berthoud, changement de la séance de la KOKO (commission de coordination), travail de commission, calendrier 2005/2006. Exposition de dentelles à Jegenstorf, fête de Berthoud, fête d'Unspunnen 2005, exposition Reinhard à Lucerne, 1^{er} week-end pour la jeunesse à Meiringen, semaine des coutumes 2006 à Fiesch, Fête fédérale des coutumes de 2010. L'ensemble du travail sur ces dossiers a été fait dans le cadre des préparatifs aussi bien des séances du comité central que de l'assemblée des délégués et du projet de réorganisation de cette dernière.

Comité central

40 membres
Le comité central a traité en deux séances l'ensemble des points qui avaient été portés à son ordre du jour par le comité directeur, les a discutés et les a transmis. Les affaires de la réorganisation de l'assemblée des délégués ont été traitées et décidées. Le comité central a nommé Denise Looser au poste de rédactrice de la revue «costumes et coutumes».

Niklaus Hess a été nommé au sein de la commission de danse populaire.

Dans le cadre de sa deuxième séance, le comité central a décidé à l'unanimité de mettre la commission des finances au repos immédiat.

Démission: Claude Conus, FR

Décès: Bernadette Kaufmann, SO (remplacée par Markus Mettauer)

Administration

La direction de la FNCS se trouve à Bubikon: Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon. Les mutations ont été traitées jusqu'à fin 2005 par Markus Schmutz. Ce mandat est confié à partir de 2006 à Renate Strahm-Riesen, Mooseggstrasse 8, 3550 Langnau, renatestrahm@reesurf.ch. Le mandat «comptabilité» est confié à la fiduciaire CTM SA à Berne. Le mandat «magasin» est tenu par Werner Vogel, Mülimattstrasse 4c, 5443 Niederrohrdorf, vogelw@greenmail.ch

Commissions

Commission de coordination

Représentant du comité directeur: Kari Gasser. La COCO a traité lors d'une séance une rétrospective du travail du secrétariat durant l'année 2004, le nouveau règlement des frais, la nouvelle conception du budget et le site Internet de la Fédération nationale des costumes suisses.

Commission de danse populaire

8 membres, représentant du comité directeur: Urs Nufer, présidence: Werner Vogel, Niederrohrdorf. La CDP a traité les points de l'ordre du jour lors de 5 séances: mise sur pied d'un cours suisse de moniteurs de danse au Locle, remaniement du «livret de terminologie», préparatifs pour la fête d'Unspunnen 2005, enregistrement d'un CD «pas à pas avec entrain», volume 3 pour Fiesch 2006, établissement du budget 2006, problème de la succession au sein de la commission de danse populaire. Démission: Marianne Imhof, région du Nord-Ouest
Admission: Niklaus Hess, région Suisse centrale

Commission de la chanson populaire

5 membres, représentante du comité directeur: Denise Rollat, présidence: Luzius Adank, Thoune. La CCP a traité les points de l'ordre du jour lors de 4 séances: rétrospective du week-end de chant sur l'Appenberg 2004 (le week-end 2005 a réuni 123 participant(e)s), 28 personnes ont participé au cours pour directeurs de chorale. Organisation de la 2^e rencontre des chorales en 2006 à Porrentruy, mise au concours des danses chantées à l'occasion de la Fête fédérale des costumes de 2010, discussion au sujet de la semaine des coutumes de Fiesch 2006.
Hôte: Elisabeth Steuble, région Suisse orientale

Commission du matériel et des costumes

9 membres, représentante du comité directeur: Therese Bruderer, présidence: Susanna Hertner, Luzein GR. La CMC a traité les points à son ordre du jour lors de 2 séances: organisation et rétrospective de l'exposition de dentelles (en collaboration avec la Fédération des dentelliers suisses) à Jegenstorf et Berthoud, établissement d'une liste d'adresses détaillées et tailles usées de costumes folkloriques et des bureaux de conseil en matière de costume des cantons, préparation de la rencontre avec les conseillères en costume des cantons à Jegenstorf. Aperçu des élections 2006.
Démission: Rosmarie Moor, représentante des dentellières

Commission de rédaction

3 membres, représentante du comité directeur: Emerita Ghilardi, présidence: Samuel Fuhrer, Aeschi SO, collaborateur permanent: Dominik Wunderlin, Bâle. Lors de 3 séances ont été abordés: la question de la succession et de la mise au courant de la nouvelle rédactrice de «costumes et coutumes», établissement du projet du programme de rédaction 2006, prise de congé du rédacteur Johannes Schmid-Kunz.

Commission des finances

6 membres, représentante du comité directeur: Gertrud Neukomm, présidence: Markus Edelmann, St-Gall. La Commission des finances a traité les points à son ordre du jour lors de 3 séances, diminution des risques, placements de fonds, comptabilité, taxe sur la valeur ajoutée, association de parrainage, avenir de la commission des finances.

Démission: Markus Edelmann, Markus Schmutz, Margrit Von Atzigen.

Commission de l'enfance et de la jeunesse

6 membres, représentant du comité directeur: Mily Lütischg, présidence: Annemarie Kenel, Steinerberg SZ. La CEJ a traité les points à son ordre du jour lors de 4 séances: organisation du premier week-end pour les jeunes à Meiringen 2006, mise sur pied d'une rencontre des responsables cantonaux à St. Antoni FR, organisation d'une journée pour répétition des danses de la jeunesse dans le cadre de la fête d'Unspunnen 2005, soirée de la jeunesse, fête d'Unspunnen 2005, Fiesch 2006.
Démission: Hedy Kienast, hôtes: Vreni Koch, Cäcilia Bucher, projet week-end pour les jeunes.

Commission de la recherche

La CORE est actuellement inactive (décision du comité central du 28 novembre 1998).

Revue «costumes et coutumes»

Pour sa 78^e année de parution, notre revue associative a paru à un rythme trimestriel. Elle constitue un support irremplaçable pour annoncer l'ensemble des grands événements de notre Fédération. Durant l'année 2005, la revue a abordé différents sujets tels que: les jeux d'œufs (05/1), les jeux de boules (05/2), les jeux de cartes (05/3), renvoi de la fête d'Unspunnen 05/06 (05/4).

Effectif des membres

Au 31 décembre 2005, la Fédération comptait 21921 (-945) membres.

Les groupes suivants ont cessé leur activité:

- Bärner Trachtgruppe Freudebärg, BE
- Trachtengruppe Kemental, TG
- Volkstanzgruppe Wasserschloss, AG
- VTG Küttigen, AG
- Trachtengruppe Habsburg, AG

Pas de nouvelles admissions.

Hommages à nos disparus

Paul Schmid-Bär (1929 - 2005)

C'est avec une profonde tristesse que nous avons pris congé de notre membre d'honneur. Cet ancien président de commune d'Alpnach est décédé le 18 juin 2005 des suites d'une longue et grave maladie. Dans sa fonction de président cantonal, il a représenté les intérêts de sa ami(e)s du costume d'Obwald au sein du comité central de la Fédération nationale des costumes suisses; en 1998, Paul Schmid-Bär a été élu au sein du comité directeur de la FNCS et en 1994 pour 4 ans à la succession d'Hedy Gadmer en tant que vice-président pour la Suisse allemande, en 1993 il représenta d'une manière admirable la FNCS au sein du CO de la fête d'Unspunnen et a tenté durant des années d'intégrer d'une manière satisfaisante la jeunesse au sein du programme des festivités. Paul Schmid-Bär a été nommé membre d'honneur de la FNCS lors de l'assemblée des délégués de 1998 à Schaffhouse.

Bernadette Kaufmann (1952 - 2005)

C'est avec une grande tristesse que nous avons dû prendre congé de notre membre du comité central. Dans sa jeunesse, Bernadette Kaufmann adhéra à la société des costumes de Kriegsterten où elle exerça avec sa personnalité ouverte et avenante la fonction de présidente et de monitrice de danses dans sa région. En 1998, elle fut élue au poste de présidente cantonale de la Fédération suisse des costumes et siégea également au sein du comité central de la Fédération nationale des costumes. Elle s'est éteinte le 24 juin 2005, des suites d'une grave maladie.

Hans-Rudolf Meyer (1922 - 2005)

Peu avant la fin de l'année nous est parvenue la nouvelle du décès d'Hans-Rudolf Meyer. Cet ancien syndic de la ville de Lucerne, député au Grand Conseil ainsi que conseiller national était membre d'honneur de la Fédération lucernoise des costumes. C'est avec un grand talent d'organisateur, de discernement et de bonne volonté qu'il a mené à bien en tant que président du comité d'organisation les préparatifs de la Fête fédérale des costumes de 1978. Selon les usages de l'époque, le titre de membre d'honneur de la Fédération nationale des costumes suisses lui a été accordé lors de l'assemblée des délégués de 1979 à Biemme.

Bubikon, le 31 décembre 2005

Johannes Schmid-Kunz, administrateur

JAHRESRECHNUNG STV COMPTES DE L'EXERCICE FNCS 2004/2005

| | Rechnung 2004 Comptes 2004 | | Rechnung 2005 Comptes 2005 | |
|---|-------------------------------|--------------------|-------------------------------|--------------------|
| | Aufwand Dépenses | Ertrag Recettes | Aufwand Dépenses | Ertrag Recettes |
| AUFWAND / DÉPENSES 1 | | | | |
| Geschäftsstelle / Mandate / Administration / Mandats | 154542.35 | | 164110.45 | |
| Reisespesen und Verpflegung / Frais de voyages et repas | 43075.20 | | 43224.40 | |
| Versicherungen / Assurances | 560.90 | | 560.90 | |
| Material und Einrichtungen / Matériel et installations | 14052.10 | | 16038.50 | |
| Verwaltungskosten / Frais de gestion | 8374.63 | | 8529.22 | |
| Andere Verwaltungsausgaben / Autres dépenses de gestion | 3323.80 | | 2670.20 | |
| Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués | 10894.20 | | 10028.45 | |
| Total Aufwand / Dépenses 1 | 234 823.18 | | 245 162.12 | |
| AUFWAND / DÉPENSES 2 | | | | |
| Koordination der Kommissionen / Coordination des commissions | 0.00 | | 950.00 | |
| Volkstanz-Kommission / Commission de danse populaire | 15996.10 | | 16306.20 | |
| Volkslied-Kommission / Commission de la chanson populaire | 1241.80 | | 5184.30 | |
| Trachten-Kommission / Commission pour les costumes | 3582.80 | | 8528.00 | |
| Volkstheater / Théâtre populaire | 1000.00 | | 1000.00 | |
| Finanzplanungskommission / Commission de planification des finances | 2102.10 | | 2957.30 | |
| Kinder- und Jugendkommission KOKJ / Commission de l'enfance et de la jeunesse | 5771.70 | | 5954.30 | |
| Redaktionskommission / Commission de rédaction | 2277.20 | | 2846.20 | |
| Total Aufwand / Dépenses 2 | 31 971.70 | | 43 726.30 | |
| AUFWAND / DÉPENSES 3 | | | | |
| Zeitschrift / Revue (Auflage / Tirage 22 000) | 149855.15 | | 147062.15 | |
| Editionen / Publications | 255.00 | | 1360.00 | |
| Total Aufwand / Dépenses 3 | 150 110.15 | | 148 422.15 | |
| AUFWAND / DÉPENSES 4 | | | | |
| Diverse Ausgaben / Dépenses diverses | 79934.10 | | 82978.00 | |
| Total Aufwand / Dépenses 4 | 79 934.10 | | 82 978.00 | |
| ERTRÄGE/ RECETTES | | | | |
| Mitgliederbeiträge / Cotisations | | 266637.75 | | 261534.20 |
| Abonnemente / Abonnements | | 4470.80 | | 4662.50 |
| Inserate / Annonces | | 25000.00 | | 27666.00 |
| Trachtenbücher französisch / Livres «Costumes suisses» | | 540.00 | | 340.00 |
| Tonträger / Documents sonores | | 3814.00 | | 3240.00 |
| Tanzbeschreibungen / Chorégraphies | | 1328.00 | | 2086.00 |
| Liederbücher/ Livres de chant | | 909.45 | | 301.65 |
| Bundesamt für Kultur / Office fédéral de la culture | | 25000.00 | | 10000.00 |
| Nettoeinnahmen Sammelaktion / Recettes nettes collectes | | 159662.89 | | 201013.88 |
| Div. Einnahmen / Recettes div. | | 2837.00 | | 1975.00 |
| Zinserträge / Intérêts bancaires | | 6869.95 | | 8340.87 |
| Total Erträge / Recettes | | 497069.84 | | 521 160.10 |
| Total Aufwand und Ertrag / Dépenses et recettes | 496839.13 | 497069.84 | 520288.57 | 521 160.10 |
| Ertragsüberschuss Netto / Excédent recettes net | 230.71 | | 871.53 | |
| Aufwandüberschuss / Excédent dépenses | 497069.84 | 497069.84 | 521160.10 | 521 160.10 |

BILANZ PER 31. DEZEMBER 2005 BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2005

| Aktiven / Actifs | 2005 | 2004 | Passiven / Passifs | 2005 | 2004 |
|---|-------------------|------------------|---|-------------------|------------------|
| Umlaufvermögen/Actif réalisable | | | Fremdkapital / Capitaux de tiers | | |
| Flüssige Mittel/Liquidités | 485944.91 | 715303.37 | Kreditoren/Créanciers | 2571.05 | 79200.25 |
| Debitoren und andere kurzfristige Forderungen | 21152.34 | 20645.19 | Darlehen Tra-Suisse AG/Emprunt Tra-suisse SA | 80000.00 | 0.00 |
| Débiteurs et autres créances à court terme | | | Passive Rechnungsabgrenzung/ Régularisation de fin de période | 40000.00 | 65000.00 |
| Aktive Rechnungsabgrenzungen | 4501.02 | 9644.35 | Rückstellung Trachtenfest Bern/ Provision fête des costumes Berne | 30000.00 | 30000.00 |
| Actifs transitoires | | | Rückstellung IGF Interlaken 2005/ Provision IGF Interlaken | 18849.00 | 20000.00 |
| Darlehen Trachtenhortreffen Pruntrut | 10000.00 | 0.00 | Rückstellung Strategieguppe / Provision groupe stratégique | 15000.00 | 0.00 |
| Emprunt Rencontre des chorales Porrentruy | | | Rückstellung Trachtenausstellung / Provision Exp. de costumes | 45000.00 | 0.00 |
| Total Umlaufvermögen/Total actif réalisable | 521598.27 | 745592.91 | Rückstellung Imagekampagne / Provision Campagne de promotion | 25000.00 | 0.00 |
| Anlagevermögen/Actif permanent | | | Total Fremdkapital/Total capitaux de tiers | 256420.05 | 194200.25 |
| Beteiligung STV an Tra-Suisse (in Liquidation) | 100000.00 | 100000.00 | Eigenkapital/Capital propre | | |
| Participation FNCS à Tra-Suisse SA (en liquidation) | | | Rücklage ETF 2010/Prov. Fête féd. 2010 | 25000.00 | 25000.00 |
| Wertschriften/Titres | 450001.00 | 90001.00 | Rücklage Förderung Trachtenwesen | 95400.00 | 95400.00 |
| Darlehen Trachtenvereinigung Wallis | 0.00 | 20000.00 | Provision pour la cause des costumes | | |
| Emprunt Association cant. du costume Valais | | | Rücklage Eidg. Trachtenfeste | 50000.00 | 50000.00 |
| Darlehen Ausserrhodische Trachtenvereinigung | 4000.00 | 6000.00 | Provision fêtes féd. des costumes | | |
| Emprunt Association cant. du costume AR | | | Rücklage Jugendarbeit/Provision jeunesse | 4342.00 | 4342.00 |
| Darlehen Trachtenvereinigung Glarus | 8000.00 | 9000.00 | Rücklage Brauchtumswoche Fiesch | 0.00 | 10795.45 |
| Emprunt Association cant. du costume Glaris | | | Provision semaine des coutumes Fiesch | | |
| Total Anlagevermögen/Total actif permanent | 562001.00 | 225001.00 | Rücklage Jugenderlebnis-Weekend 2006 | 20000.00 | 20000.00 |
| | | | Provision Week-end pour la jeunesse 2006 | | |
| | | | Rücklage Trachtenhortreffen 2006 | 10000.00 | 10000.00 |
| | | | Provison rencontre chorales 2006 | | |
| | | | Reserven Sammelaktion/Réserves récolte de fonds | 553000.00 | 493000.00 |
| | | | Vereinsvermögen/Avoir social | 69437.22 | 67856.21 |
| | | | Total Eigenkapital/Total capital propre | 827179.22 | 776393.66 |
| Total Aktiven / Total actifs | 1083599.27 | 970593.91 | Total Passiven / Total passifs | 1083599.27 | 970593.91 |

Anhang zur Jahresrechnung 2005

- Die STV beschäftigt keine Mitarbeiter. Geschäftsführung, Buchhaltung, Mutationswesen und Sekretariat sind im Mandat vergeben.
- Nicht bilanziertes Eigentum: Die Infrastruktur der Trachtensammlung im Kornhaus, Münzen und Taler, Trachtenbücher in Französisch, Jubiläumsschriften, Malbuch, CD, Liederbücher.
- Kornhaus Burgdorf: Die STV bezahlte rund CHF 300000.– an die Einrichtung des Museums. Dieser Betrag ist vollständig abgeschrieben.
- Sämtliche Übersetzungen der STV in die Landessprachen kosteten CHF 11700.–
- Beteiligung Tra-Suisse: Die Tra-Suisse AG befindet sich in Liquidation.
- In der Rechnung 2005 sind Konten netto ausgewiesen; die entsprechenden Bruttozahlen:
 - 6.1. Sammelaktionen

| | |
|----------------------------------|----------------|
| Einnahmen | Fr. 697263.89 |
| Ausgaben | Fr. -396250.01 |
| Rückstellung Strategieguppe | Fr. -15000.00 |
| Rückstellung Trachtenausstellung | Fr. -45000.00 |
| Rückstellung Imagekampagne | Fr. -25000.00 |
| Rückstellung IGF Interlaken | Fr. -15000.00 |
| Saldo | Fr. 201013.88 |
 - 6.2. Trachtenkalender

| | |
|-----------|---------------|
| Einnahmen | Fr. 38977.05 |
| Ausgaben | Fr. -31312.50 |
| Saldo | Fr. 7664.55 |

Annexe aux comptes annuels 2005

- La FNCS n'occupe aucun collaborateur ou collaboratrice. La direction, la comptabilité, les mutations et le secrétariat sont sous mandat.
- Avoirs ne figurant pas au bilan: l'infrastructure de la collection de costumes de la Grenette de Berthoud, monnaies et écus, livres sur les costumes en français, écrits du jubilé, albums de coloriage, CD, livres de chants.
- Grenette de Berthoud: la FNCS a participé pour un montant de CHF 300000.– à l'installation du musée. Ce montant est totalement amorti.
- L'ensemble des traductions de la FNCS dans les langues nationales a coûté CHF 11700.–
- Participation à la Tra-Suisse: la Tra-Suisse SA est en liquidation.
- Dans les comptes 2005, deux comptes figurent avec un montant net: ici les chiffres bruts correspondants:
 - 6.1. Récoltes de fonds

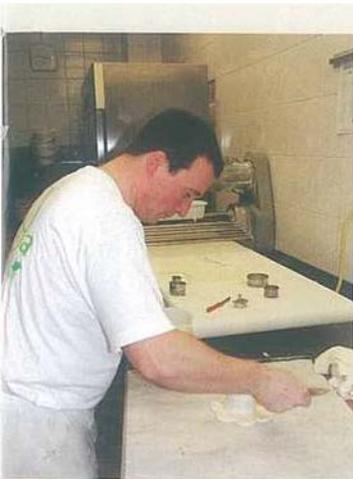
| | |
|----------------------------------|----------------|
| Recettes | Fr. 697263.89 |
| Dépenses | Fr. -396250.01 |
| Provision groupe stratégique | Fr. -15000.00 |
| Provision exposition de costumes | Fr. -45000.00 |
| Provision campagne de promotion | Fr. -25000.00 |
| Provision IGF Interlaken | Fr. -15000.00 |
| Solde | Fr. 201013.88 |
 - 6.2. Calendrier des costumes

| | |
|----------|---------------|
| Recettes | Fr. 38977.05 |
| Dépenses | Fr. -31312.50 |
| Solde | Fr. 7664.55 |

aus nicht nur für Fasnächtler



Das Fritschipaar. Le couple des «Fritsch».



Nach dem Verzieren bestreicht Adrian Egli die Pastete mit Eigelb. Après la décoration, Adrian Egli badigeonne le vol-au-vent au jaune d'œuf.

schmecken. Das Fleisch wieder in den Fond geben, nochmals aufstossen lassen. Die Pastetenhäuser damit füllen. In Cognac marinierte Sultaninen separat servieren.

Rezept: Romantik Hotel Wilden Mann, Luzern
Weitere Rezepte unter: www.zunft-zu-safran.ch

zu Safran» ein, wo sie traditionsgemäss jedes Jahr beim «Bärteliessen», einem der wichtigsten Anlässe der Zunft, auf dem Menüplan steht. In Anlehnung an deren mythische Symbolfigur wird die Chügelipastete zudem «Fritschipastete» genannt.

Hochkonjunktur hat die Pastete während der Fasnachtszeit. Dann wird sie in zahlreichen Restaurants in und um Luzern angeboten. In der Fasnachtswoche produziert die Bäckerei Rüthemann zum Beispiel zwischen 2000 und 3000 Pastetenhäuser. In den letzten Jahren hat deren Mitarbeiter, Bäcker-Konditor Adrian Egli, in Luzern eine Zunahme der Nachfrage auch ausserhalb der Fasnachtszeit und anderer spezieller Anlässe festgestellt, so dass die Bäckerei Rüthemann praktisch jeden Tag Chügelipastetenhäuser herstellt.

In manchen Luzerner Restaurants ist die Chügelipastete ebenfalls das ganze Jahr hindurch erhältlich. Somit müssen Pastetenliebhaber nicht bis zur Fasnacht warten, bis sie die Luzerner Spezialität geniessen können.

Denise Looser

«Lozärner Chügelipaschtetli» – le vol-au-vent à la lucernoise, un régal non seulement pour les amateurs de carnaval

Le «Chügelipastete», vol-au-vent farci de boulettes de viande, est considéré comme l'une des rares spécialités culinaires de Lucerne à caractère historique. La forme et la farce font la particularité de celui-ci. Le «Chügelipastete» est plus gros, plus épais et de ce fait plus nourrissant et plus richement garni que la plupart des vol-au-vent traditionnels. Bien qu'il existe quelques variantes de recettes pour la farce, tous les ingrédients généralement utilisés sont bien sûr la viande de veau et de porc, les boulettes de chair à saucisse, les champignons, les oignons et le vin à l'occasion. Les raisins secs macérés dans du cognac apportent aux vol-au-vent un goût légèrement sucré et raffiné.

Les boulangeries de Lucerne proposent différentes grandeurs de coques à vol-au-vent: pour une ou deux personnes et même jusqu'à 14 personnes. Ces grandes coques de pâte feuilletée sont appelées «Pastetenhafen»; elles sont posées au milieu de la table et l'on se sert de la farce que l'on verse dans les plus petits vol-au-vent dans son assiette.

Les ingrédients exclusifs et les coques à vol-au-vent dont la fabrication demande beaucoup de temps laissent supposer que cette spécialité figurait exclusivement au menu de festivités de gens aisés. Elle occupe une place de choix au sein de la confrérie lucernoise «Zunft zu Safran» où elle est servie chaque année à l'occasion du traditionnel repas appelé «Bärteliessen». A l'image de la figure de symbole représentée par «Fritsch», le «Chügelipastete» est également nommé «Fritschipastete».

La consommation des vol-au-vent atteint son apogée durant la période de carnaval. Ce mets est servi à cette occasion dans de nombreux restaurants de Lucerne et de ses environs. La boulangerie Rüthemann par exemple produit entre 2000 et 3000 coques à vol-au-vent durant la semaine de carnaval. Ces dernières années, Adrian Egli, maître boulanger-pâtissier et collaborateur de cette boulangerie a constaté une augmentation de la demande également en dehors de la période de carnaval, ce qui fait que les fameuses coques sont fabriquées pratiquement chaque jour.

Quelques restaurateurs lucernois proposent même cette spécialité tout au long de l'année. Ainsi les amateurs de vol-au-vent à la lucernoise ne doivent pas attendre la période de carnaval pour les déguster.

Recette (pour 4 personnes)

| | |
|-------|-----------------------------|
| 4 | coques de vol-au-vent |
| 150 g | de rôti de veau (épaule) |
| 150 g | de cou de porc |
| 150 g | de chair à saucisse de veau |
| 150 g | de chair à saucisse de porc |
| 150 g | de champignons |
| 30 g | de beurre de cuisine |
| 30 g | d'oignons |
| 5 dl | de fond blanc de veau |
| 1 dl | de vin blanc de cuisine |
| 3 dl | de crème entière |
| prise | de sel et poivre |
| 2 cs | de farine et beurre |
| 50 g | de raisins secs |
| | cognac |

Découper le rôti de veau et de porc (épaule) en petits morceaux de 1,5 cm. Former des boules avec la chair à saucisse de porc et faire revenir brièvement dans du beurre avec les champignons et les oignons.

Faire bouillir le fond blanc de veau, ajouter la viande de veau et de porc et cuire à point. Sortir la viande et passer la sauce.

Recuire le fond, passer la chair à saucisse de veau à travers une poche à douille à grande toile dans le fond chaud (morceaux d'environ 1,5 cm) et pocher. Sortir et tenir au chaud avec l'autre viande.

Recuire le fond, ajouter le vin blanc et la crème. Lier avec la farine et le beurre et goûter. Remettre la viande dans le fond et chauffer doucement. Remplir les coques avec la farce.

Les raisins secs marinés dans le cognac sont servis à part.

Recette: Romantik Hotel Wilden Mann, Lucerne
Autres recettes sur www.zunft-zu-safran.ch

Luzerner Trachtenvereinigung

Die Gründung erfolgte 1927 als Nachfolge des Röseligartenchörlis. Wir Luzerner organisierten die 10-, 25-, 50- und 75-Jahr-Jubiläumsdelegiertenversammlung der STV. 1978 durften wir das unvergessliche Trachtenfest Luzern mitgestalten. Zum 75. Geburtstag schenkten wir uns das erste Luzerner Trachtenbuch.

Kinder- und Jugendarbeit

Die Jugend ist unsere Zukunft. Es ist uns wichtig, das Trachtenbrauchtum miteinander so zu fördern, dass die Jugend unsere Zukunft mitgestaltet. Bei der Luzerner Trachtenvereinigung wurde im Kantonalvorstand schon in den Neunzigerjahren eine Person für die Jugendförderung bestimmt. Um die Jugendaktivitäten in der Innerschweiz zu koordinieren, wurde unter Luzerner Führung die Innerschweizer KOKJ gegründet. Somit ist auch die Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Trachtenvereinigung gewährleistet.

Auch der Kontakt mit den Jugendlichen selber ist uns sehr wichtig. Darum organisieren wir regelmässig kantonale und regionale Weiterbildungs- und Tanzkurse.

Arbeitsgruppe Gesang

Im Kanton Luzern singen 32 Trachtenchöre. Viele singen im Frauen-, einige im Gemischtchorsatz. Das Liedgut, welches diese Chöre pflegen, ist sehr vielschichtig: von alten und neuen Volksliedern, Jodelliedern, Volkstümlichen Schlagern bis zu Kirchenliedern und Jodlermessen.

Im Jahr 2000 wurde die Arbeitsgruppe Gesang gegründet, welche in den letzten Jahren verschiedene Kurse organisierte und durchführte. Diese Kurse wurden mit grossem Interesse besucht. Nach einem weiterführenden Kurs sind die Grundkenntnisse vorhanden, um einen Dirigentenkurs zu besuchen. Wir hoffen, dadurch dem Chorleitermangel etwas entgegenzuwirken.

Sängerinnen bekundeten riesiges Interesse, die einfache Jodeltechnik in einem Einführungs-Jodlerkurs für Trachtenchor-Jodellieder zu erlernen. Durch die Kursangebote versuchen wir, das gesangliche Niveau der Trachtenchöre zu verbessern.

Das erste Kantonale Trachtenchortreffen mit mündlichem Bewertungsbericht wurde 1997 in Hochdorf mit grossem Erfolg abgehalten. 2002 wurde in Ebikon das zweite Kantonale Trachtenchortreffen ebenfalls erfolgreich durchgeführt, so dass das nächste 2007 in Willisau stattfinden wird.

Trachtentanz

Im Kanton Luzern wird in 50 verschiedene Trachtengruppen getanzt. Bei den allgemeinen wöchentlichen Proben ist neben dem Tanzen auch die Geselligkeit ein wichtiger Punkt.

Das kantonale Tanzleiterpaar ist immer wieder gefordert, um den Ansprüchen der verschiedenen Gruppen gerecht zu werden. Während eines Jahres organisiert es vier bis fünf Kantonalproben und einen Kantonalen Tanzsamstag. Die Tänze – alte und neue – stammen aus dem kantonalen und schweizerischen Repertoire. Seit rund fünf Jahren unterstützt die Arbeitsgruppe Tanzen das kantonale Tanzleiterpaar. Sie besteht aus sechs bis sieben Tanzpaaren und rekrutiert sich aus verschiedenen Ortsgruppen. Die Arbeitsgruppe studiert die Tänze vorgängig ein und führt sie im kleinen Kreis an den Proben vor. Damit werden sehr gute Erfahrungen gemacht.



Der Luzerner Kantonalvorstand (ohne Werner Albisser). Le comité cantonal lucernois (sans Werner Albisser).

Trachtenkommission

Die Trachtenkommission ist die Fachkommission für Material und Tracht. Sie arbeitet mit den Trachtenschneiderinnen eng zusammen. Bei Bedarf werden Kurse und Weiterbildung angeboten.

In Zusammenarbeit mit dem Kantonalvorstand wurde am 1. Januar 1998 das neue Reglement über die Durchführung von Prüfungen für anerkannte Trachtenschneiderinnen in Kraft gesetzt. Im November 2000 erschienen die überarbeiteten Richtlinien der Luzerner Trachten. Auf die Ausschreibung für den Vorkurs und die dreitägige Prüfung meldeten sich acht Schneiderinnen. Nach einem intensiven Kurs und erfolgreicher Prüfung durften alle am 9. Mai 2003 das Diplom «anerkannte Trachtenschneiderin» auf Schloss Wartensee entgegennehmen.



Teilnehmerinnen und Teilnehmer am Kantonalen Sing- und Tanzsamstag vom 25.3.2006 in Hochdorf. Participant(e)s à la journée cantonale de chant et de danse du samedi 25.3.2006 à Hochdorf.

3. Skiplausch-Wochenende in Engelberg

Trotz Wetterpech wurde das von der Obwaldner Trachten- und Volkslieder-Vereinigung perfekt organisierte Skiplausch-Wochenende zum einmaligen Erlebnis. Nachdem sie sich am Tag durch Nebel und Schnee gekämpft hatten, wurden die über 200 Trachtenleute am Abend von den Obwaldnern mit einem feinen Essen sowie einem reichhaltigen und vielseitigen Unterhaltungsprogramm verwöhnt.

Die Rangliste ist zu finden unter: www.trachtenvereinigung.ch

3^e week-end de ski à Engelberg

Malgré le temps maussade, la Fédération des costumes et de la chanson populaire du canton d'Obwald a organisé avec bravoure ce week-end de ski qui restera un événement inoubliable. Après avoir lutté courageusement dans la neige et le brouillard, les plus de deux cents ami(e)s du costume ont eu droit en soirée à un excellent repas ainsi qu'à un programme récréatif digne de ce nom préparés par nos ami(e)s obwaldiens.

Vous pouvez consulter la liste des résultats sur: www.trachtenvereinigung.ch



Manche Wagemutige stürzten sich ins grau-weiße Nichts. Il fallait de l'audace pour se lancer à travers le brouillard.



Hatten den Plausch an der Langlauf-Olympiade: die Einsiedler und die Küssnacherin. Joyeuse participation à la partie de ski de fond: ceux d'Einsiedeln et celle de Küssnacht.



Kombinierten gekonnt und stimmungsvoll verschiedene Musikgenres mit der Volksmusik: Kapelle Südhang aus Alpnach. Une combinaison de différents genres de musique et de musique populaire exécutée avec talent par l'orchestre «Südhang» d'Alpnach.



Eine der vielen gelungenen Tanzdarbietungen: Jugendtanzgruppe Giswil. Une démonstration de danse réussie parmi d'autres: groupe de danse des jeunes de Giswil.



Räumten bei den Damen ab: Gewinnerinnen aus den Kantonen Schwyz und Uri. Ont remporté la victoire dans la catégorie dames: celles du canton de Schwyz et d'Uri.



Zeigten auch eine Uraufführung des Tanzleiterpaars von Ah: Obwaldner Kantonaltanzgruppe. Le groupe du canton d'Obwald présente en première une danse du couple de moniteurs von Ah.

Innerschweizer Trachtentanzfest in Oberägeri, 10./11. Juni 2006

Ein umsichtiges OK unter der Leitung von Martin Hotz und Alice Häseli hat in Zusammenarbeit mit der Innerschweizer Trachtentanzkommission (ITTK) und der Innerschweizer Kommission für Kinder- und Jugendarbeit

(IKOKJ) ein reich befrachtetes Festprogramm auf die Beine gestellt.

Am Wochenende vom 10./11. Juni 2006 trifft sich die ganze Innerschweizer Trachtenfamilie, Jung und Alt, zum gemütlichen Stelldichein im schmucken Zugerdorf Oberägeri. Alle Trachtenfreunde sind dazu herzlich eingeladen!

Neue Tonträger «Innerschweizer Trachtentänze»

Im Rahmen des Unterhaltungsprogramms am Samstagabend wird die neue CD/MC «Innerschweizer Trachtentänze Vol. 4» vorgestellt und getauft.

Mit grosser Freude kann dann am Sonntagmorgen während des festlichen Gottesdienstes der erste Tonträger «Innerschweizer Trachtentänze Kinder und Jugend Vol. 1» präsentiert werden.

Dass an diesem Wochenende einige Kostproben sowohl von Erwachsenen- als auch von Kinder- und Jugendtän-



Andrea und Silvan Hotz

zen zu sehen und zu hören sind, versteht sich von selbst.

Alle weiteren Angaben können dem nachstehend abgedruckten Festprogramm entnommen werden.

Bestelladresse für Tonträger und Tanzbeschreibungen:

Frau Alice Felder
Burgstrasse 3
6023 Rothenburg
Tel. + Fax: 041 280 68 14
E-Mail:
felder.alice@bluewin.ch

Programm der beiden Tage

Samstag, 10. Juni 2006: Tanztreffen

ab 12 Uhr Eintreffen der Tanzleute, Einweisung Parkplätze
13.30 Uhr Aufstellen zur Polonaise auf Hartplatz Maienmatt
14.00 Uhr Beginn Polonaise und Tanzprogramm Hartplatz
Leitung Innerschweizer Trachtentanzkommission
Bei schlechtem Wetter in Dreifachturnhalle
ca. 17.00 Uhr Ende Nachmittagsprogramm
ab 17.15 Uhr Apéro für Teilnehmende und Gäste
18.30 Uhr Nachtessen im Saal Maienmatte (mit *Essensbon*)
20.00 Uhr Beginn Abendunterhaltung mit Tonträgeraufe
Innerschweizer Trachtentänze Nr. 4, anschliessend Tanz

Sonntag, 11. Juni 2006: Kindertanzfest

09.30 Uhr Gottesdienst in der Pfarrkirche Oberägeri mit Tonträgeraufe Innerschweizer Trachtentänze Kinder und Jugend Vol. 1
ab 10.30 Uhr Trachte-Zmorge-Brunch, reichhaltig, im Saal Maienmatte (Eintritt mit *Bon*)
ca. 12.00 Uhr Beginn der Darbietungen Kinder- und Jugendgruppen
Leitung und Ansage durch IKOKJ

für Kinder und Jugend:

Unterhaltung mit Märliante und Filme
Spiegelge, Ballon-Wettbewerb usw.

ca. 16.00 Uhr Ende Kindertanzfest und Heimreise

Für weitere Informationen und Anmeldung:
www.zugertrachten.ch/iCHTrachtenfest06

Leukerbad steht 2006 im Zeichen der Trachten

Leukerbad dient in diesem Jahr gleich zweimal als Trachtenfestkulisse: Während die Trachten-Delegiertenversammlung am 5. März schon der Vergangenheit angehört, steht das Trachtenfest 2006 am Wochenende vom 17. und 18. Juni 2006 noch bevor.

Das ganze Dorf, insbesondere die Sportarena – das Herzstück des Trachtenfestes –, wird während des Wochenendes im Zeichen der Trachten, der Volksmusik und der herzlichen Begegnungen verschiedener Kulturen stehen. Das Programm wird sehr abwechslungsreich sein, und sollte jemand dabei müde werden, kann man sich im Leukerbad Thermalwasser (3,9 Mio. Liter pro Tag, 51 Grad heiss) erholen.

In den Hallen der Sportarena findet nicht nur das gesamte Rahmenprogramm statt; dort werden auch die offiziellen Tänze vorgeführt. Auf dem Sportplatz wird der Feldgottesdienst durchgeführt.

Das Trachtenfest wird das ganze Dorf Leukerbad in seinen Bann ziehen. Nicht nur während des grossen Umzugs durch das alte Dorf und über den Dorfplatz, sondern auch während der gesamten Dauer des Festes wird es an Aufritten, Musik und Tänzen nicht fehlen.

Weitere Informationen unter
www.trachtenfest2006.ch

Siehe auch Inserat auf Seite 20!



Trachtenverein «Tschaabä»

Erster Aargauer Singsonntag

Der Trachtenchor Seetal lud am letzten Märzsonntag die Aargauer Trachtenchöre zum ersten Singsonntag im Kanton nach Dürrenäsch ein. Der Anlass stand unter dem Patronat des Aargauischen Trachtenverbandes.

Im Hinblick auf das 2. Schweizerische Trachtenchor-treffen vom Mai 2006 in Pruntrut war den Chören eine willkommene Gelegenheit geboten, ihre Lieder, welche sie der Jury vortragen werden, vor einem interessierten Publikum zu singen. Ein Nachmittag mit einer breiten Palette schweizerischen Volksliedgutes war angesagt, und die vielen unterschiedlichen Trachten sowie die frühlingshafte Dekoration der Turnhalle boten beste Voraussetzungen für einen ge-

nussreichen Nachmittag. Der Anlass vermochte neben den singenden Trachtenleuten viele Zuhörerinnen und Zuhörer anzulocken. Der Programmablauf bot genügend «Luft», um zwischen den Liedvorträgen am Buffet Durst, Hunger und süsse Gelüste zu stillen und auch das angeregte Gespräch zu pflegen.

In 4 Blöcken sangen je 2 Chöre ihre Lieder, deren Inhalt nicht unterschiedlicher hätte sein können. Vom Tanz- und Lumpeli Liedli über traditionelle Volkslieder bis hin zum eindrücklich von Hermann Suter interessant gesetzten Aargauer Lied reichte die Palette der dargebotenen Melodien. Die auftretenden Chöre kamen aus mehreren Regionen des Kantons, 2 aus dem



Trachtenchor Buttwil

Freiamt, 3 aus dem Suhren- und Wynental und 2 aus dem Seetal; bereichert wurde das Programm durch einen Gastchor aus Thal SG.

Mit diesem Anlass konnten die Trachtenleute des Kantons

die Bedeutung des Singens im Aargau dokumentieren. Ein Anfang ist gemacht, und es ist zu hoffen, dass ein solcher Anlass zur Tradition wird.

André Brunner

70 Jahre Kant. Schweizerische Trachtenvereinigung

Trachten im Kanton Schwyz Jubiläumsausstellung 2006

Trachtenausstellung

Freitag, 5. Mai, bis Samstag, 20. Mai 2006, im Mythen Center Schwyz
Freitag, 26. Mai, bis Samstag, 10. Juni 2006, im Seedorf-Center Pfäffikon, umrahmt mit Handwerk, Musik, Tanz, altem Brauchtum usw.

Präsentationen

Montag–Freitag jeweils 10.00/14.00/18.00 Uhr
Samstag 10.00/14.00 Uhr

Mitwirkende Trachtengruppen

Lauerz, March, Trachtelüt vom Dorf am See Gersau, Tallüt vo Schwyz, Märchler Trachtelüt, Küssnacht, Unteriberg, Muotathal, Brunnen, Bärglüt am Morgartä Sattel, Waldlüt vo Einsiedle, Arth-Goldau, Höfe am Etzel, Bärglüt vom Rotä Turä, Illgau.



Brauchtumswoche Fiesch

Bereits haben sich etwas mehr als 450 Personen für die 5. Brauchtumswoche Fiesch angemeldet – hier noch einmal das Datum: 1.–7. Oktober 2006.

Platz hat es jedoch für rund 570 Personen, es lohnt sich also, das vielfältige Kursprogramm unter www.brauchtumswoche.ch genau zu studieren und sich sofort für den Wunschkurs anzumelden – auch wenn die Herbstferien noch in weiter Ferne liegen.

Es hat in den meisten Kursen (siehe «Tracht und Brauch» 2006/1, S. 24/25) noch freie

Plätze, einzig die folgenden Kurse sind bereits ausgebucht: Filzen, Kalligraphie, Alphorn für Anfänger. Ebenfalls ausgebucht sind alle 2er-Zimmer.

(Informationen über die ausgebuchten Kurse und Zimmer sind auf der Homepage immer aktualisiert und jederzeit abrufbar).

Anmeldeformulare: unter www.brauchtumswoche.ch heruntergeladen oder unter 055 263 15 63 bestellen.

Wir freuen uns, Sie im herbstlichen Oberwallis begrüssen zu dürfen.

Arbeitsgruppe Fiesch



75 Jahre Trachtengruppe Lützelflüh



Am 10. Juli 1931 versammelten sich 25 Frauen und 6 Männer im Restaurant Bahnhof Lützelflüh zur Gründung der Trachtengruppe. Der Hauptinitiant, Fritz Wanzenried, präsidierte die neue Gruppe und amtierte als Singleiter bis zu seinem Tod im Jahr 1961. Die Trachtengruppe trat bereits im Gründungsjahr der Bernischen Trachtenvereingung bei. Erstaunlicherweise hat sich die Gruppe nur aus Frauen zusammengesetzt. Die Männer bezahlten einen Beitrag von Fr. 2.– pro Jahr, quasi als Passivmitglied. Während all der Jahre ist die Trachtengruppe Lützelflüh bis heute eine Frauengruppe geblieben. Sie trifft sich jede Woche einmal,

abwechslungsweise zum Tanzen und Singen. Nebst dem Organisieren von Altersnachmittagen, dem Singen in Gottesdiensten, dem zur Tradition gewordenen «Mühli-Fescht» (in und um die Kulturmühle), dem Heimatabend im Spätherbst oder einem Konzert in der Kirche beleben die heute 46 aktiven Trachtenfrauen das Dorfleben und pflegen das Kulturgut. Mit einer 2-tägigen Reise ins Wallis, einem Jubiläumsabend im Oktober und der Adventsfeier schliesst die Trachtengruppe Lützelflüh das diesjährige Jubiläumsjahr ab.

Öffentlicher Jubiläumsabend in der Turnhalle Emmeschachen, Auskunft Susi Marti, 034 461 26 14

Semaine des coutumes de Fiesch

Plus de 450 personnes se sont déjà inscrites à la 5^e semaine des coutumes de Fiesch qui aura lieu du 1^{er} au 7 octobre 2006.

Nous disposons de place pour 570 personnes. Il vaut donc la peine de consulter d'un peu plus près le programme diversifié des cours sur le site www.brauchumswoche.ch

et de s'annoncer au plus vite au cours désiré – même si les vacances d'automne ne sont pas dans un avenir proche. Il y a encore de la place dans la plupart des cours (voir «Costumes et coutumes» 2006/1, p. 24/25), seuls les cours suivants sont déjà complets: travail du feutre, la calligraphie, cor des Alpes pour débutants.

Verkaufen Vendre

Trachtenstube Zürich verkauft: Div. Schweizer Trachten, Zubehör, Fichu, Hüte, Stoffe, H. Weibel, Tel. 044 302 35 44.

Original VD-Körbli gebleicht, fabrikneu à Fr. 59.80. Tel. 041 320 10 52 oder 041 310 29 03.

1 Alltagsstracht Bucheggberg BE, KPL., Gr. 38/40, Schuhe 37/38, günstig. Tel. 044 910 58 76.

Berner Sonntagstracht, Gr. 42/44, kompl. mit Schmuck und Schuhen, Fr. 1900.–. **Gotthelftracht,** Gr. 48/50, kompl. Preis Fr. 1100.–, Tel. 055 212 22 04.

Zu verkaufen sehr gut erhaltene **Zürcher Männertracht** mit Seidengilet, Gr. 56, A. Pestalozzi, Trimmbach, 062 293 11 44.

Verschiedene **Bündner-Trachten**, auch einzelne Teile, Stoffe und Schmuck. Tel. 081 664 12 72.

Div. Trachten mit Zubehör, Gr. 42/44, sehr lange Jupes, Gotthelftracht, Werktagstracht, Tschöplitracht vollst. aus Seide, Thun, 079 390 85 28.

Zu verkaufen **guterhaltene Berner-Sonntagstracht**, Gr. 40–42, mit sehr schönem Schmuck aus Silber, Rosshaar-Haube, Kashmir/Seide-Schal inkl. verschiedenem Zubehör, Preis nach Absprache, Informationen Tel. 032 313 17 43.

Berner Sonntagstracht, Gr. 38, Preis Fr. 1500.–, Silber geschätzt, Beleg vorhanden, Tel. 031 781 25 78.

Zu verkaufen neuwertige **ZH-Männertracht** und Hut, 3-teilig, Gr. 54, Fr. 600.–, Tel. 052 316 21 22.

ZH-Oberländer-Werktagstracht, Rock uni blau, kompl. und neu, Gr. 36/160 cm, mit allem Zubehör. Tel. 043 288 81 44.

Bezugsquellen Sources d'approvisionnement

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass,** Änderung und Zubehör.

«Nähatelier» **Cäcilia Duss,** Aarauerstrasse 106, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten, Männerblouson und Gilet, Änderungen aller Art, Kurse auf Anfrage

HEIMATWERK ZÜRI OBERLAND, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Telefon 052 386 11 60, Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzen-coupons, Trachtzubehör.

Trachtenatelier Helene Wyssen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

Trachtenhauben: St. Gallen, Fürstenland, Wil, Toggenburg und andere auf Anfrage. Theres Gehrken-Bossart, Wiesentalstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.



Les chambres doubles sont également toutes réservées. (Vous trouverez des informations au sujet de la disponibi-

lité des cours et des chambres sur le site qui est constamment mis à jour).

Les talons d'inscription peuvent être téléchargés sur le site www.brauchumswoche.ch ou commandés au numéro de téléphone 055 263 15 63.

Nous nous réjouissons de vous accueillir dans le Haut-Vallais aux couleurs automnales.

Groupe de travail Fiesch

Singwochenende auf dem Appenberg, 4./5. November 2006

Programm

Samstag, 4. November

14.00 Uhr Begrüssung
 14.15 Uhr Singen
 15.25 Uhr Pause
 16.00 Uhr Singen
 18.30 Uhr Nachtessen
 20.00 Uhr Singen
 anschliessend gemütliches Beisammensein

Sonntag, 5. November

09.00 Uhr Besinnlicher Auftakt
 09.30 Uhr Singen
 12.30 Uhr Mittagessen
 14.00 Uhr Singen
 15.50 Uhr Schlusswort

SingleiterInnen (Mitglieder der Volksliedkommission)

Aus verschiedenen Regionen der Schweiz.

Thema

«Blumen und Kräuter».

Teilnahmeberechtigung

4 Frauen und 4 Männer pro Gruppe. Die Absprache über die Teilnahme muss innerhalb der Trachtengruppe erfolgen! Kontrolle der Anmeldungen: Wegen der grossen Nachfrage wird die Gruppenzugehörigkeit kontrolliert. ChorleiterInnen und Kantonalpräsidentinnen (mit PartnerIn) können ausserhalb des Kontingents teilnehmen.

Anmeldung

Pro Person mit Anmeldeatoln bis 15. August 2006; spätere Anmeldungen: Anmeldegebühr Fr. 20.–.

(Berücksichtigung: Datum des Poststempels). Aus MwSt.-technischen Gründen werden 2 Rechnungen verschickt. Diese sind bis Ende September zu bezahlen, ansonsten die Plätze wieder freigegeben werden.

Kursort

Kulturzentrum Appenberg, 3532 Zäziwil, 031 790 4040, www.appenberg.ch

Kosten

Doppelzimmer Fr. 122.–
 Mehrbettzimmer Fr. 117.–
 Touristenlager Fr. 100.–

Inbegriffen sind:

Übernachtung mit Frühstück, zwei Hauptmahlzeiten, Mineralwasser und Kaffee zu den Hauptmahlzeiten, Kaffeepause.

Mahlzeiten ohne Übernachtung:

Fr. 72.–
 Zwei Hauptmahlzeiten inkl. Mineralwasser und Kaffee, Kaffeepause.

Annullierungsbedingungen

1–2 Wochen vor Kursbeginn 80%
 1–7 Tage vor Kursbeginn 100%

Kursgeld

Fr. 40.– inkl. Notenmaterial.

Bahnreisende

Abholdienst ab Station Konolfingen (nur bei Angabe der Ankunftszeit).

Samstag-Mittagessen

Mittagessen am Samstag bitte im Kulturzentrum Appenberg direkt melden.

Week-end de chant sur l'Appenberg, 4 et 5 novembre 2006

Programme

Samedi 4 novembre

14 h salutations
 14 h 15 chant
 15 h 25 pause
 16 h chant
 18 h 30 repas du soir
 20 h chant
 ensuite partie récréative

Dimanche 5 novembre

9 h recueillement
 9 h 30 chant
 12 h 30 repas de midi
 14 h chant
 15 h 50 clôture

Directeurs/directrices de chorales (membres de la commission de la chanson populaire)

En provenance de diverses régions de Suisse.

Thème

«fleurs et herbes».

Droit de participation

4 dames et 4 messieurs par groupe. La concertation concernant la participation doit se faire au sein du groupe de danse! Contrôle des inscriptions. En raison de la forte demande, l'appartenance à un groupe sera contrôlée. Les directeurs de chorales et les présidents des cantons (avec partenaire) peuvent participer hors contingent.

Inscription

Par personne à l'aide du bulletin d'inscription jusqu'au 15 août 2006; frais pour inscriptions tardives: Fr. 20.– (le timbre postal fait foi). Pour des raisons tech-

niques de TVA, il sera envoyé deux factures. Celles-ci sont à régler d'ici la fin septembre, sinon les places seront libérées pour d'autres participant(e)s.

Lieu du cours

Centre culturel d'Appenberg, 3532 Zäziwil, 031 790 4040, www.appenberg.ch

Coûts

Chambre double Fr. 122.–
 Chambre à plusieurs lits Fr. 117.–
 Dortoir Fr. 100.–

Y compris:

Nuit et petit déjeuner, deux repas principaux, eau minérale et café aux repas principaux, pause café.

Repas sans nuitée: Fr. 72.–

Deux repas principaux y compris eau minérale et café, pause café.

Conditions d'annulation

1–2 semaines avant le début du cours 80%
 1–7 jours avant le début du cours 100%

Finance d'inscription

Fr. 40.– y compris les partitions

Voyageurs en train

Service de taxi organisé depuis la gare de Konolfingen (uniquement sur déclaration de l'heure d'arrivée).

Repas de samedi midi

Prière de s'annoncer directement sur place le samedi au centre culturel d'Appenberg.

Anmeldung zum Singwochenende 2006 auf dem Appenberg
 Einsenden an: Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29,
 Postfach, 8608 Bubikon

Inscription au week-end de chant sur l'Appenberg
 A envoyer à: Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29,
 case postale, 8608 Bubikon

Gruppe • Groupe

Kanton • Canton

Name, Vorname • Nom, prénom

EDV-Nr. • N° TED

Strasse • Rue

PLZ, Ort • NPA, localité

Telefon Privat • Téléphone privé

Geschäft • Bureau

Bitte Zutreffendes ankreuzen • Veuillez marquer d'une croix ce qui convient

- Sopran • Soprano Alt • Alto Tenor • Ténor Bass • Basse Singleiter • Directeur de chorale
 Doppelzimmer • Chambre double Mehrbettzimmer • Chambre à plusieurs lits Touristenlager • Dortoirs

Ich teile das Zimmer mit • Je partage la chambre avec

Teilnahme ohne Übernachtung • Participation sans nuitée

Konolfingen-Bahnhof a n • Gare de Konolfingen, arrivée à:

ab • départ:

Ort und Datum • Lieu et date

Unterschrift • Signature

Einladung zum Chorleiterkurs auf dem Appenberg

Liebe Kantonsingleiterinnen und -leiter
Liebe Chorleiterinnen und Chorleiter

Die Volksliedkommission lädt euch zum Chorleiterkurs ein. Dieser Kurs erfreut sich von Jahr zu Jahr steigender Beliebtheit. Er findet am Samstagvormittag des Appenbergwochenendes (4. September 2006) statt. Besonders interessant dürfte dieser Kurs auch für Chorleiterinnen werden, welche mit ihren Chören am 2. Schweizerischen Trachtenchortreffen in Pruntrut teilgenommen haben.

Im ersten Teil lautet das Thema «Struktur einer guten Probe». Als Referenten konnten wir André Ducret gewinnen. Mit praktischen Beispielen soll gezeigt werden, wie man die Probe gut und interessant gestaltet.

Einen Blick zurück auf das 2. Schweizerische Trachtenchortreffen in Pruntrut werfen wir im zweiten Teil. Dies wird es der Volksliedkommission erlauben, an einem nächsten Treffen die Erfahrungen der Aktiven einzubauen.

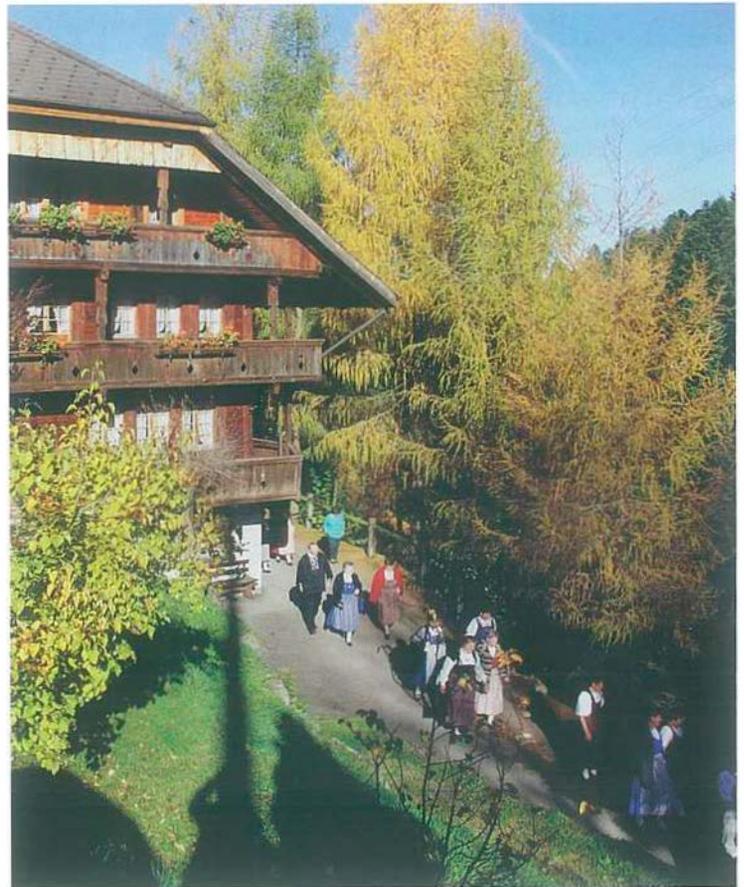
So können wir den Organisatoren und Teilnehmern helfen.

Kursbeginn und Dauer: Samstag 4. November 2006, 9.30 bis 12 Uhr.
Am besten kombiniert ihr den Chorleiterkurs mit dem Appenbergwochenende. Wir freuen uns, wenn ihr euch für unser Angebot interessiert und wir uns auf dem Appenberg bei einem lehrreichen Kurs begegnen.

Anmeldung:
E-Mail, Fax oder Brief an die Geschäftsstelle der STV:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 041 55 263 15 63
Fax 041 55 263 15 61
info@trachtenvereinigung.ch

Freundliche Grüsse

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Volksliedkommission



Invitation au cours pour directeurs de chorales sur l'Appenberg



Chers directrices et directeurs de chorales des cantons,
Chers directrices et directeurs de chorales,

La commission de la chanson populaire vous convie au cours pour directeurs et directrices de chorales. Ce cours connaît chaque année un plus grand succès et aura lieu le samedi après-midi lors du week-end de l'Appenberg (4 novembre 2006). Il pourrait être en particulier des plus intéressants pour les directeurs et directrices qui ont pris part avec leur groupe à la deuxième rencontre des chorales en costume de Porrentruy.

La première partie traitera du thème de «la structure d'une bonne répétition». Nous avons pu nous assurer pour cela de la participation d'André Ducret, expert en la matière. A l'aide d'exemples pratiques, il sera démontré comment bien préparer une répétition afin de la rendre intéressante.

Dans la deuxième partie, nous jetterons un regard sur la deuxième rencontre des chorales en costume qui a eu lieu à Porrentruy. Ceci permettra à la commission de la chanson populaire d'intégrer d'une manière active les expériences acquises pour la prochaine

rencontre. De cette façon, il sera possible d'aider les organisateurs et les participant(e)s.

Début et durée du cours: samedi 4 novembre 2006, 9 h 30–12 h.
Combinez votre cours de directeurs de chorale avec un week-end sur l'Appenberg. Nous espérons que notre offre sera en mesure de vous intéresser et nous réjouissons de vous rencontrer à l'Appenberg à l'occasion de ce cours qui sera très instructif.

Inscription:
e-mail, fax ou courrier postal à l'administration de la FNCS:
Fédération nationale des costumes suisses
Rosswiesstrasse 29
Case postale
8608 Bubikon
Tél. 041 55 263 15 63
Fax 041 55 263 15 61
info@trachtenvereinigung.ch

Anmeldung: Chorleiterkurs vom 4. November 2006 • Inscription au cours de chef de chœur du 4 novembre 2006

Name - Nom:

Adresse:

Einsenden oder mailen bis 31. Oktober 2006 an:
Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
Fax 055 263 15 61, info@trachtenvereinigung.ch

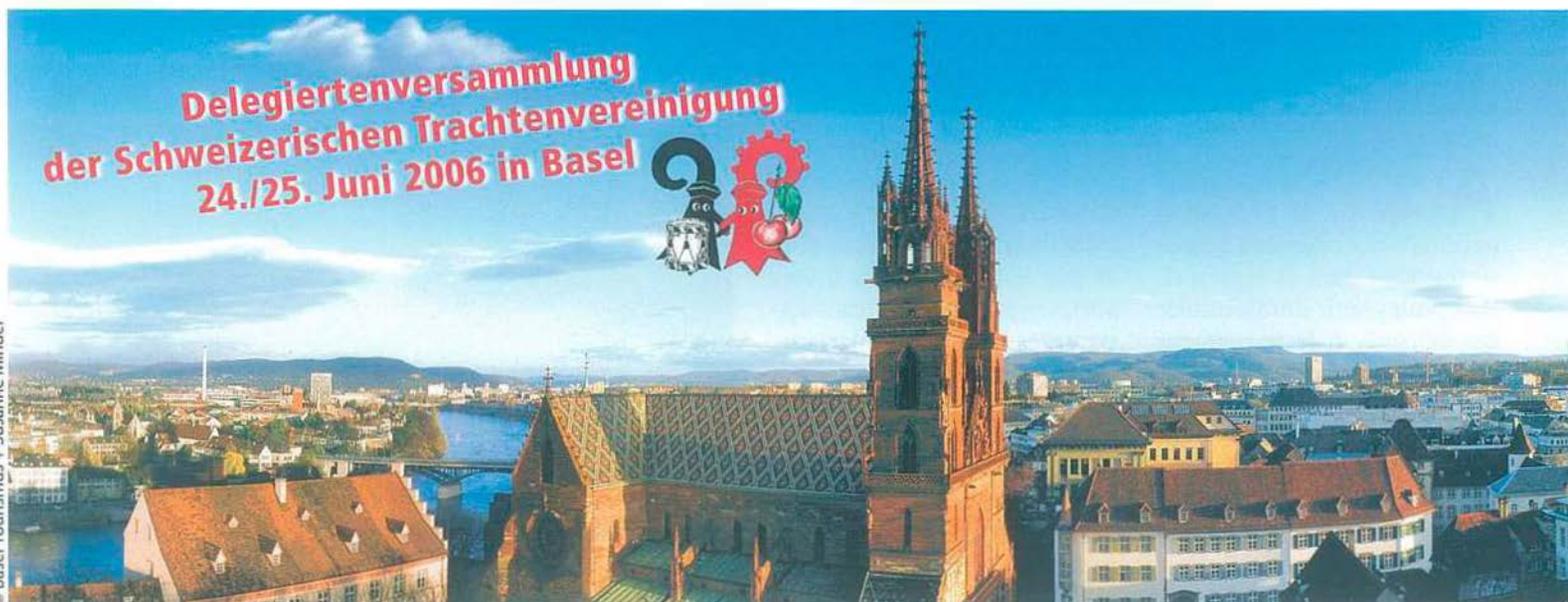
Envoyer par poste ou par e-mail jusqu'au 31 octobre 2006 à:
FNCS, case postale, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon, fax 055 263 15 61, info@costumes.ch

Avec nos salutations les meilleures
Fédération nationale
des costumes suisses
Commission de la chanson
populaire

Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung 24./25. Juni 2006 in Basel



© Basel Tourismus + Susanne Minder



Basler Münster.
La cathédrale de Bâle.

Herzlich willkommen in der Region Basel!



Elsbeth Schneider-Kenel,
Baselbieter Regierungspräsi-
dentin. Elsbeth Schneider-Kenel,
présidente du Gouvernement du
canton de Bâle-Campagne.

Es ist eigentlich höchste Zeit, dass die Schweizerische Trachtenvereinigung mit ihrer Delegiertenversammlung nach 1986 wiedereinander in die Region Basel kommt und damit den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft einen Besuch abstattet. Wir freuen uns darüber sehr und begrüßen sie herzlich. In diesen 20 Jahren ist selbstverständlich auch bei uns sehr viel passiert! Anderes aber ist unverändert geblieben.

Wir sind nach wie vor eine Region, die stark von der sprachlichen und kulturellen Vielfalt ihrer Umgebung geprägt ist. Wir leben hart an der Grenze zu Deutschland und fühlen uns durch vielerlei Kontakte mit dem badischen Nachbarland verbunden. Wir leben ebenso hart an der Grenze zu Frankreich und fühlen uns namentlich mit dem Elsass verbunden und verflochten. Wir sind aber auch enge Verbündete des solothurnischen Schwarzbubenlands und des aargauischen Fricktals. Unsere Grenzen berühren zudem auf freundschaftliche Weise den Kanton Jura. Wir sind zwei Kantone, die 1833 im Streit auseinandergingen, aber mit zunehmendem Alter vernünftiger geworden sind und die bei aller unterschiedlichen Entwicklung – die wir nicht ohne weiteres lösen oder kleinreden möchten – viele Aufgaben gemeinsam lösen und innerschweizerisch sozusagen den engen Kontakt und die Freundschaft auch untereinander pflegen. Kaum eine Region der Schweiz ist auf alle

Seiten hin so offen und auch auf alle Seiten hin so gefordert wie unsere beiden Basel. Wir haben viel Übung in partnerschaftlichen Fragen und im Verständnis für andere.

Wir sind, nicht nur wegen der Rheinschifffahrt, aber auch, das eigentliche «Tor zur Schweiz», das auf vielfältige, nicht übersehbare Weise die Verkehrsströme via Bahn und Strasse auf der Nordsüdachse lenkt. Es erstaunt auch nicht, dass sich von dieser Position aus eine gesunde und namentlich in der Forschung starke Wirtschaft entwickeln konnte, die schweizerisch den Anspruch erhebt, nach dem «Rivalen» Zürich an zweiter Stelle zu stehen. Unsere Position hier hat uns immer schon Flexibilität abverlangt und unsere Offenheit und Kontaktfreudigkeit gefördert. Die kulturelle Vielfalt der Nordwestschweiz ist so bunt wie die wunderschönen Trachten auch. Traditionen haben bei uns seit jeher einen guten Boden. Wir wissen Wesentliches zu bewahren. Bei aller Hektik, welche unser wirt-

schaftliches und gesellschaftliches Leben zunehmend prägt, sind Trachtenleute ein ruhender Pol, der uns innehalten lässt und die geruhsamen, entspannenden Momente verlängert. Was wären wir, so dürfen wir uns in den dynamischen beiden Basel durchaus fragen, ohne feste Traditionen, ohne farbiges Brauchtum?

Elsbeth Schneider-Kenel
Regierungspräsidentin
Kanton Basel-Landschaft

Wichtige Informationen zur Delegiertenver- sammlung 2006

Basel ist doch eine Reise wert!
Die Anmeldekarte für die Delegiertenversammlung vom 24./25. Juni in Basel befindet sich in Tracht und Brauch 2006/1. Wir bitten alle, welche sich noch nicht angemeldet haben, ihre Anmeldung umgehend an die Geschäftsstelle in Bubikon zu senden.

Sie fragen – wir antworten:
055 263 15 63 oder
info@trachtenvereinigung.ch!

Achtung: die Delegiertenkarten werden nicht mehr verschickt, sondern vor Ort abgegeben.

Cordiale bienvenue dans la région de Bâle!

Après 1986, il est grand temps que la Fédération nationale des costumes suisses se retrouve dans la région de Bâle pour y tenir son assemblée des délégués et fasse honneur de sa visite aux cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne. Nous nous en réjouissons grandement et vous souhaitons la plus cordiale des bienvenues. Il s'est bien sûr passé beaucoup de choses durant ces vingt dernières années! D'autres sont par contre restées inchangées.

Nous sommes une région fortement marquée par la di-

versité linguistique et culturelle de ses environs. De par la proximité de la frontière allemande et par les contacts de toutes sortes, nous nous sentons apparentés au Bade-Wurtemberg. Nous vivons tout aussi près de la frontière française et sommes de même étroitement liés et associés à l'Alsace notamment. Sans oublier les étroits contacts que nous entretenons également avec le «Schwarzbubenland» soleurois et le «Fricktal» argovien. De plus, nos frontières s'appuient d'une manière amicale sur celles du canton du Jura. Nos deux cantons, qui se sont séparés en 1833 suite à une dispute, sont devenus plus raisonnables avec l'âge et malgré toutes les différences – dont nous ne pourrions nous passer ou minimiser sans façon – nombre de tâches sont résolues en commun et nous restons pour ainsi dire à la manière de la Suisse centrale en étroit contact avec nos voisins sur une base d'amitié mutuelle. Très peu de régions en Suisse sont aussi ouvertes vers l'extérieur et en même temps soumises aux revendications venant de tous les côtés que nos deux demi-cantons. Nous avons beaucoup d'expérience

Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses, 24/25 juin 2006 à Bâle



Kirschbäume im Baselbiet. Cerisiers dans la campagne bâloise.

dans les affaires de partenariat et dans la compréhension des autres.

Nous sommes, non seulement en raison de la navigation sur le Rhin, la véritable «porte vers la Suisse», réglant de manière non négligeable le flot de trafic ferroviaire et routier sur l'axe nord-sud. Il n'est dès lors pas étonnant qu'à partir de cette position, une économie saine et solide, pouvant prétendre se placer au deuxième rang suisse après son «rival» Zurich, ait pu se développer dans le secteur de la recherche notamment. Notre position actuelle a constamment exigé une grande flexibilité de notre part et encouragé notre esprit d'ouverture et de sociabilité. La diversité culturelle de la Suisse du

Nord-Ouest est aussi riche en couleurs que les magnifiques costumes que vous portez. Chez nous, les traditions ont été fortement ancrées de tout temps. Nous savons conserver l'essentiel. Dans le tourbillon de la vie économique et sociale, les ami(e)s du costume sont considéré(e)s comme le pôle relaxant, qui nous oblige à faire une pause et à prolonger les moments de détente. Que serions-nous, telle est la question que nous pouvons tout à fait nous poser dans ces deux demi-cantons de Bâle dynamiques, sans traditions concrètes et sans la diversité des coutumes?

*Elsbeth Schneider-Kenel
Présidente du Gouvernement
du canton de Bâle-Campagne*

Informations importantes au sujet de l'assemblée des délégués 2006

Bâle vaut vraiment le déplacement!

Le talon d'inscription pour l'assemblée des délégués des 24 et 25 juin à Bâle est inséré dans la revue «Costumes et coutumes» 2006/1. Nous prions tous ceux et celles qui ne se seraient pas encore inscrit(e)s de retourner au plus vite leur talon au secrétariat de la FNCS à Bubikon.

Vous avez des questions – nous y répondons: tél. 055 263 15 63 ou info@trachtenvereinigung.ch

Attention: les certificats de délégués ne sont plus envoyés mais distribués sur place.



Kleinbasler Rheinpromenade. La promenade du Rhin au Petit-Bâle.



Idyllisches Dorf im Baselbiet. Village idyllique de la campagne bâloise.

Geschäftsliste der Delegiertenversammlung 2006

Ordre du jour de l'assemblée des délégués 2006

Begrüssung und Organisation der Versammlung
Allocution de bienvenue et organisation de l'assemblée

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 2. September 2005 in Interlaken («Tracht und Brauch» 05/4)
Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 2 septembre 2005 à Interlaken («Costumes et coutumes» 05/4)
2. Genehmigung des Jahresberichts («Tracht und Brauch» 06/2)
Approbation du rapport annuel («Costumes et coutumes» 06/2)
3. Genehmigung der Jahresrechnung 2005 («Tracht und Brauch» 06/2)
Approbation des comptes annuels 2005 («Costumes et coutumes» 06/2)
4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2007
Fixation des cotisations des membres pour 2007
5. Wahlen
Elections
 - a) Wiederwahl 5 Mitglieder der Geschäftsleitung
Réélection de 5 membres du comité directeur
 - b) Neuwahl 3 Mitglieder der Geschäftsleitung
Election de 3 nouveaux membres du comité directeur
Vorschlag der Region Graubünden/Tessin
Proposition de la région Grison/Tessin:
Fritz Brand, Küblis GR

Vorschlag der Region Nordwestschweiz
Proposition de la région du Nord-Ouest
Roland Meyer-Imboden, Birmenstorf AG
Vorschlag der Region Zentralschweiz
Proposition de la région de la Suisse centrale
Peter Käslin, Beckenried NW

- c) Präsidium
Vorschlag Präsidentin
Proposition présidence:
Julie Borter: Spiez BE
Vorschlag Statthalter
Proposition vice-présidence:
Gertrud Neukomm, Hallau SH
Denise Rollat, La Chaux-de-Fonds NE
- d) Revisionsstelle
Organe de vérification:
Treuhandbüro Mattig, Suter & Partner,
Schwyz SZ

6. Aufnahme neuer Mitglieder
Admission de nouveaux membres
7. Ehrungen
Honneurs
8. Anträge von Mitgliedern und Organen
Motions de membres et d'organes
9. Bestimmung zielverwandter Organisation
Désignation d'un membre collectif à buts similaires
10. Veranstaltungen der STV
Manifestations de la FNCS

Gönnervereinigung

Generalversammlung der Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung am Samstag, 24. Juni 2006, 11.00 Uhr, Hotel Alexander, Basel

Traktandenliste:

- Begrüssung
- Protokoll der Generalversammlung vom 19. Juni 2004
- Berichterstattung des Vorstands
- Rechnung/Finanzen
- Revisionsbericht
- Jahresbeitrag
- Aktivitäten
- Verschiedenes

Alle Akten liegen ab 10.30 Uhr zur Einsicht auf.

MaiMai

7. Thurgauische Trachtenvereinigung:
Kantonales Jahresbott, 13.00 Uhr,
Rietzelhalle Neukirch-Egnach.
Auskunft: 052 378 15 50.

7. St. Gallische Trachtenvereinigung:
Delegiertenversammlung in Mosnang.
Auskunft: 071 888 22 60.

5.–20. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Kantonale Trachtenausstellung im Mythencenter Schwyz.
Auskunft: 041 811 78 27.

7. Aargauischer Trachtenverband:
Kinder- und Jugendtag in Brittnau.
Auskunft: fam.heim@bluewin.ch.

13. Aargauischer Trachtenverband: Delegiertenversammlung ATV in Muhlen.
Auskunft: meyer-imboden@mails.ch.

20. 40 Jahre Trachtengruppe Ennetbürgen: Heimatabend, Mehrzweckanlage Ennetbürgen, 20.00 Uhr.
Auskunft: 041 610 00 31 oder
res.lussi@kfn-ag.ch

20. Arbeitsgemeinschaft Schweizer Volkstanzkreise: 50 Jahre ASV, Jubiläums-Frühlingstreffen in Aarau, 10.00–22.00 Uhr.
Auskunft: 071 288 61 24.

20./21. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Trachtenchortreffen in Pruntrut –
Rencontre des chorales à Porrentruy.
Auskunft: www.chorale2006.ch

25. Trachtenvereinigung Zürcher Oberland: Maibaumtreffen beim Ritterhaus Bubikon.
Auskunft: 044 937 23 07.

25. Trachtengruppe Pany:
Auffahrtstanz in Pany.
Auskunft: 081 332 25 53.

IMPRESSUM

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costums ed usiss
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung
79. Jahrgang • Nr. 2 / April 2006

Redaktion:
Denise Looser
Weissensteinstrasse 60, 3007 Bern
Telefon 031 372 52 74
E-Mail:
denise.looser@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Chantal Reusser • d/i: Erica Monzio
d/r: Lia Rumantscha

Herausgabe und Abonnementsdienst
Edition et service des abonnements:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: info@trachtenvereinigung.ch

Mitglieder-Adressänderungen
Changements d'adresses des membres:
Bitte über Mutationsführung der Gruppe
Prière de passer par le responsable des mutations
du groupe

Herstellung/Layout:
Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1
4552 Derendingen

Inserate:
Print Promotion, Thürliacker, CH-3116 Kirchdorf
Telefon 031 780 18 18, Fax 031 780 18 16
E-Mail: print.promo@bluewin.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(Erscheinungsdaten)
«Tracht und Brauch»

Derniers délais de rédaction
(dates de parution)
«Costumes et coutumes»
3/06: 23.06.06 (25.08.06)
4/06: 29.09.06 (27.11.06)
1/07: 09.12.07 (12.02.07)

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.

25. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhodens: Jahresversammlung in Urnäsch AR, Rossfallsaal, 13.30 Uhr Auftanz, 14.00 Uhr Beginn, 80-Jahr-Jubiläum. Auskunft: 071 344 34 62.

25./26./27. Trachtengruppe Menznau, 25.: Heimatabend mit Gast-Trachtengruppe Sattel, Schwyz, 26.: 1. Ländler-Heuet mit jungen Musikformationen, 27.: Heimatabend mit Gast-Trachtengruppe Schwellbrunn, Appenzell.

25./27. Trachtengruppe Triengen: Heimatabend unter dem Motto «Im Buuregarte», 20.15 Uhr, Gemeindesaal Forum. Auskunft: tonischmid@bluewin.ch.

26. Trachtengruppe Sachseln: Grosse Ländlernacht in Sachseln im Festzelt Schulhaus Mattli. Auskunft: www.obwalden.net/trachten

26.–10. Juni Kantonal Schweizerische Trachtenvereinigung: Kantonale Trachtenausstellung im Seedammcenter in Pfäffikon/SZ. Auskunft: 041 811 78 27.

27. Trachtengruppe Sarnen: Heimatabend, Aula Cher Sarnen, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 660 93 22.

Juni Juin

3./7. Trachtengruppe Buttisholz: Trachtenkonzert im Gemeindesaal Buttisholz, Samstag 13.30 und 20.15 Uhr, Mittwoch 20.15 Uhr. Auskunft: 041 929 59 11.

6. Schweizerische Trachtenvereinigung-Fédération nationale des costumes suisses: Tag der Tracht – journée du costume.

10./11. Zuger Kantonal Trachtenverband: Innerschweizer Trachten- und Kindertanzfest mit CD-Taufe in Oberägeri. Auskunft: Sylvia.Brugger@bd.zg.ch

11. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Präsentation der Region Nordwestschweiz auf dem Ballenberg – Présentation de la région Nord-Ouest de la Suisse au Ballenberg. Auskunft: www.ballenberg.ch

17. Trachtengruppe Flüelen: Rudenz-Fäscht, Heimatabend. 11.00 Uhr. Auskunft: w.f.@gmx.ch

17./18. Walliser Trachtenvereinigung: Kantonales Trachtenfest in Leukerbad. Auskunft: 027 470 12 88 oder connyshop@yahoo.de und www.trachtenfest2006.ch

18. Trachtengruppe Buttwil: Trachtezmorge in der Turnhalle, 10.00 Uhr. Auskunft: monika.buetler@bluewin.ch

24./25. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Basel – Assemblée des délégués à Bâle. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

Juli Juillet

2. Zürcher Trachtenvereinigung: Kantonal Zürcher Volkstanzsonntag in der Heslihalle in 8700 Küsnacht ZH. Auskunft Organisation: 044 910 42 10 oder eugen.pfenninger@bluewin.ch. Auskunft Tanzprogramm: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

9. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhodens: 8. Alpwanderung, Besammlung Kronenplatz, Urnäsch AR, 10.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

16. Trachtengruppe Alpnach: 13. Tanzsonntag im Schulhauswald. Auskunft: 041 670 19 57.

15.–22. Sommer-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft: 055 243 29 22 oder johannes@schmid-kunz.ch

22.–29. Zürcher Trachtenvereinigung: Schweiz. Tanz-, Sing- und Musizierwoche für alle, Hotel Laudinella, St. Moritz. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

August Août

5.–12. Studienzentrums Leuenberg, Hölstein BL. Auskunft: www.singwoche.ch oder 044 790 11 52.

18.–20. 75 Jahre Trachtengruppe Buochs: Freitag, Jubiläum

umschilbi, Samstag Jubiläums-Unterhaltungsabend, Sonntag Festgottesdienst und Magronen-Essen. Auskunft: www.trachten-buochs.ch

September Septembre

1.–3. Unspunnenfest in Interlaken – Fête d'Unspunnen à Interlaken. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

10. Trachtengruppe Würenlos: Trachtezmorge, Mehrzweckhalle Würenlos, 9.00–13.00 Uhr. Auskunft: 056 426 53 61.

10. Trachtengruppe St. Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete mit Volkstänzen, Liedern, Brauchtum, Tombola, Spezialprogramm für Kinder, Kapelle Frickbuebe von Dottenwil, 13.00–17.00 Uhr, Gewerbliche Berufsschule St. Gallen, Demutstrasse 115. Auskunft: 071 277 89 92 oder fam.buechler@swissonline.ch und www.trachten-stgallen.ch

16. Trachtengruppe Menzingen: Trachtenchränzli mit Gästen aus Österreich, 14.00 und 20.15 Uhr im Zentrum Schützenmatt in Menzingen. Auskunft: 041 755 19 63.

23.–29. Bernische Trachtenvereinigung: Arbeitswoche Kandersteg. Auskunft: 033 675 12 17 oder vreniago@hotmail.com.

24. St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Mosnang. Auskunft: 081 253 94 04.

24. Bündner Trachtenvereinigung: Jahresversammlung in Cazis. Auskunft: 081 322 53 88 oder elan.fluetsch@bluewin.ch

29./30. Trachtengruppe Sachseln: Sachslers Trachtä-Chilbi, Mattli-Schulhaus, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 660 92 59 und www.obwalden.net/trachten

Oktober Octobre

1.–7. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche in Fiesch – Semaine de coutumes à Fiesch. Auskunft: www.brauchtumswoche.ch

7.–14. Bündner Volkstanzwoche Klosters. Auskunft: 081 284 52 55.

12.–22. Kantone Appenzell-Ausser- und Innerrhodens: Gast an der Olma St.Gallen: Umzug, Eröffnungsprogramm, Sonderschau der Trachtenvereinigungen. Auskunft: 071 344 34 62.

November Novembre

4. Trachtengruppe Hellikon: Heimatabend mit der Oberbaselbieter Ländlerkapelle und der Jugendband Wegenstettertal in der Turnhalle Hellikon, 20.00 Uhr. Auskunft: 061 871 04 46.

4. Volkstanzgruppe Freiburg: Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni, 20.00 Uhr. Auskunft: 031 755 69 58.

4./5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende auf dem Appenberg – Week-end de chant sur l'Appenberg. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

5. 50 Jahre Volkstanzgruppe Klettgau Schaffhausen: Tanzsonntag in Beringen, 10.00–16.00 Uhr. Auskunft und Tanzprogramm: 052 685 31 14.

11. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhodens: Stobete im Rossfall Urnäsch, 20.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

18. Trachtengruppe «Tällüt vo Schwyz»: Gäuerlerabig mit Chuchirascht aus Illgau SZ, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 811 78 27.

19. Thurgauische Trachtenvereinigung: Kantonaler Tanzsonntag, 10.00 Uhr, Turnhalle Erlen. Auskunft: 052 376 13 69.

26. Trachtengruppe Waldenburgerthal: 25 Jahr Jubiläum in der Turnhalle in Niederdorf mit der Oberbaselbieter Ländlerkapelle. Auskunft: www.oberbaselbieterlk.ch

Juni Juin 2010

4.–6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Eidgenössisches Trachtenfest in Schwyz – Fête fédérale des costumes suisses à Schwyz.